

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ὠδή

- [1] Ἀδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἅ πίτυς αἰπόλε τήνα,
süß etwas das the und die the dort,
sweet somewhat the and the that one,
- [2] ἅ ποτὶ ταῖς παγαῖσι μελίσδεται, ἅδὺ δὲ καὶ τὺ
die bei den the tōnt, süß aber auch du
she at the is humming, sweet but and you
- [3] συρίσδες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἄθλον ἀποισῇ.
pfeifst· nach den the zweiten davontragen wirst.
you pipe· after the second you will carry off.
- [4] αἶκα τῆνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἶγα τὸ λαψῇ.
wenn jener nehme gehörtnt du ergreifst.
if that one may take horned you may get.
- [5] αἶκα δ' αἶγα λάβη τῆνος γέρας, ἐς τὲ κατάρρεϊ
wenn aber αἶγα nimmt jener in dann herabfließt
if but may take that one into and flows down
- [6] ἅ χίμαρος· χιμάρῳ δὲ καλὸν κρέας, ἕστέ κ' ἀμέλξης.
die the aber but gut bis wohl melkest.
the you may milk.
- [7] Ἄδιον ὦ ποιμῆν τὸ τεὸν μέλος ἢ τὸ κατὰχες
süßer o das dein als das Hinabfließende
sweeter O the your than the down flowing
- [8] τῆν' ἀπὸ τᾶς πέτρας καταλείβεται ὑπόθεν ὕδωρ.
das von der the herabträufelt von oben
that from the is dripped down from above
- [9] αἶκα ταὶ μοῖσαι τὰν οἶδα δῶρον ἄγωνται,
wenn die the die the bringen,
if the the lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὸ σακίαν λαψῇ γέρας· αἶ δέ κ' ἀρέσκη
du im Sack ergreifst wenn aber wohl gefalle
you bagged you may get it may please
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὸ δὲ τὰν οἶν ὕστερον ἀξῇ.
jenen zu nehmen, du aber den später erhältst.
to those to take, you but the later you may value.
- [12] λῆς ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθίζας,
willst bei der the willst hier gesetzt habend,
you wish at of the you wish here having sat,
- [13] ὥς τὸ κάταντες τοῦτο γέλωτον αἶ τε μὲν ῥῖκαι,
wie das hinab dieses die und auch
how the downward this the and

[14] **συρίσ**δεν; τὰς δ' αἶγας ἐγὼν ἐν τῷδε νομευσῶ.
pfeifen; die aber ich in diesem werde hüten.
to pipe; the but I in in this I will tend.

[15] οὐ θέμις ὦ ποιμὴν τὸ μεσαμβρινόν, οὐ θέμις ἄμμιν
nicht o das Mittag, nicht uns
not O the midday, not to us

[16] **συρίσ**δεν. τὸν Πᾶνα δεδοίκαμες· ἦ γὰρ ἀπ' ἄγρας
pfeifen. den the haben gefürchtet· ja denn von
to pipe. the we have feared· indeed for from

[17] τανίκα **κεκμα**κῶς ἀμπαύεται· ἔστι δὲ πικρός,
dann ermüdet seiend ruht sich· ist aber herb,
then having grown weary he rests· is but harsh,

[18] καὶ οἱ ἀεὶ δριμεῖα χολὰ ποτὶ ῥινὶ κάθεται.
und ihm stets scharfe an sitzt.
and to him always sharp toward sits.

[19] ἀλλὰ τὸ γὰρ δὴ Θύρσι τὰ Δάφνιδος ἄλγε' αἰείδες
aber du denn ja die the singst
but you for indeed the you sing

[20] καὶ τὰς **βουκολι**κὰς ἐπὶ τὸ πλέον ἵκεο μοίσας,
und der bucolischen auf das mehr kamst du
and of the bucolic upon the more you came

[21] δεῦρ' ὑπὸ τὰν πετέαν ἐσδώμεθα, τῷ τε Πριήπῳ
hierher unter die setzen wir uns, dem und
hither under the let us sit, to the and

[22] καὶ τᾶν **Κραναι**ᾶν κατεναντίον, ἅπερ ὁ θῶκος
und der Kranaeischen gegenüber, wo eben der
and of the Cranaean opposite, where indeed the

[23] τῆνος ὁ ποιμενικὸς καὶ ταὶ δρύες. αἱ δέ κ' αἰείσης
jener der hirtenhafte und die wenn aber wohl
that one the shepherdly and the if but at least you may sing

[24] ὥς ὅκα τὸν Λιβύῃ ποτὶ Χρόμιν ᾄσας ἐρίσδων,
wie als den aus Libyen zu gesungen habend wetteifernd,
as when the Libya ward having sung contending,

[25] αἶγα δέ τοι δώσω διδυματόκον ἐς τρίς ἀμέλξαι,
aber dir werde ich geben zwillings gebärend zu dreimal melken,
but to you I will give twin bearing into thrice to milk,

[26] ἃ δύο ἔχοισ' ἐρίφῳς ποταμέλγεται ἐς δύο πέλλας,
die zwei habend wird gemolken in zwei
which two having is milked into two

[27] καὶ βαθὺ κισσύβιον κεκλυσμένον ἀδεί κηρῶ,
und tief gewaschen liebem
and deep smeared in sweet

[28] ἀμφῶες, νεοτευχές, ἔτι γλυφάνοιο ποτόσδον.
beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] τῷ περὶ μὲν χεῖλῃ μαρύεται ὑπόθι κισσός,
 an dem um zwar schleicht sich oben
 then around indeed trickles from above

[30] κισσὸς ἐλιχρύσῃ κεκονιμένος· ἃ δὲ κατ' αὐτὸν
 bestäubt· die aber entlang
 having been dusted· the but down along ihn it

[31] καρπῷ ἔλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένῃ κροκόεντι.
 windet sich sich schmückend safran farbenem.
 is twined rejoicing in saffron hued.

[32] ἔντοσθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαΐδαλμα τέτυκται,
 innen within aber but was what
 ist gemacht, has been made,

[33] ἀσκητὰ πέπλω τε καὶ ἄμπυκι. παρ δέ οἱ ἄνδρες
 kunst voll und auch
 wrought and and bei aber ihr
 beside but to her

[34] καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβὰς ἀλλοθεν ἄλλος
 schön es Haar kämmt d abwechselnd je ein anderer
 fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] νεικεῖουσ' ἐπέεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἄπτεται αὐτᾶς.
 streiten d das aber nicht
 quarreling the but not berührt touches sie selbst·
 of her·

[36] ἀλλ' ὅκᾳ μὲν τῇνον ποτιδέρεται ἄνδρα γελάσᾳ,
 aber wann zwar jenen hin blickt
 but when indeed that one looks toward lachend,
 smiling,

[37] ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ῥίπτει νόον. οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος
 anderswann aber wieder zu den wirft sie aber unter
 at another time but again toward the she hurls they but under

[38] δηθὰ κυλοιδίωντες ἐτῶσια μοχθίζοντι.
 lange zankend vergeblich mühen sie sich.
 long wrangling vainly they toil.

[39] τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται
 ihnen aber mit und und ist gefertigt
 for them but after and and has been made

[40] λεπράς, ἐφ' ᾧ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐς βόλον ἔλκει
 rau he, auf welcher eilend sehr zum zieht
 rough, upon which hastening great into he drags

[41] ὁ πρέσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερόν ἀνδρὶ ἐοικώς.
 der dem Müden das Starke gleichend.
 the to the weary the strong having resembled.

[42] φαίης κεν γυίων νιν ὅσον σθένος ἔλλοπιεύειν·
 würdest sagen wohl ihn so viel
 you would say at least him how much zu rühren·
 to wield·

[43] ὧδέ οἱ ὠδήκанти κατ' αὐχένα πάντοθεν ἴνες
 so ihm singend am
 thus to him having swollen down along allseits
 from everywhere

[44] καὶ πολὺ ὧ περ ἐόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἄβας.
 und grauhaarig zwar seiend, die aber würdig mild.
 and grey though being, the but worthy enough.

[45] τυτθὸν δ' ὅσον ἄπωθεν ἀλιτρώτοιο γέροντος
 wenig aber so viel von fern meer erfahrenen
 small but as much from afar sea worn

[46] πυρναῖαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἄλῳά,
 kern igen schön ist beladen
 with hard fair has been laden

[47] τὰν ὀλίγος τις κῶρος ἐφ' αἵμασι αἴσι φυλάσσει
 die klein ein auf bewacht
 the little someone upon guards

[48] ἤμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύο· ἀλώπεκες· ἀ μὲν ἀν' ὄρχως
 sitzend· um aber ihn zwei die zwar durch
 sitting· around but him two the indeed up through

[49] φοιτῇ· σινομένῃ τὰν τρώξιμον, ἀ δ' ἐπὶ πῆρᾳ
 streift schädigend die Ess bare, die aber an
 ranges ravaging the eatable, the but upon

[50] πάντα δόλον κεύθουσα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνῆσειν
 jeden verbergend das nicht bevor los lassen
 all hiding the the not before to let go

[51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθέξῃ.
 sagt bevor oder ungefrühstückt auf trocken nieder setze.
 says before or without breakfast upon dry foods he may sit.

[52] αὐτὰρ ὃγ' ἀνθερίκοισι καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν
 aber er schön flechtet
 but he fine plaits

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλειται δέ οἱ οὔτε τι πήρας
 passend· kümmert sich aber ihm weder etwas
 fitting· he concerns but to him neither anything

[54] οὔτε φυτόων τοσσηνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.
 weder so viel, wie um freut er sich.
 neither so much, as much around he rejoiced.

[55] παντᾷ δ' ἀμφὶ δέπας περιπέπταται ὑγρὸς ἄκανθος·
 überall aber um um fliegt feucht
 everywhere but around has flown around wet

[56] αἰολὶκόν τι θέαμα, τέρας κέ τυ θυμὸν ἀτύξαι.
 schillernd irgendein wohl dich erschrecken.
 changeeful somewhat at least you to startle.

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθεῖ Καλυδωνίῳ αἰγά τ' ἔδωκα
 darum zwar ich kalydonischen auch gab
 therefore indeed I Calydonian and gave

[58] ὦνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·
 und Käse großen weißen
 and cheese laden great of white

[59] οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἐμὸν θίγεν, ἀλλ' ἔτι κεῖται
auch nicht etwas noch an meine berührte, sondern noch liegt
nor anything yet toward my touched, but still lies

[60] ἄχραντον. τῷ καὶ τυ μάλα πρόφρων ἄρ' εἰσαίμαν,
unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig gefallen würde,
undefiled. therefore and you very willing I might please,

[61] αἰκά μοι τὸ φίλος τὸν ἐφίμερον ὕμνον ἀείσεις.
wenn mir du freundlich den begehrten singen sollst.
if to me you dear the desired you may sing.

[62] κοῦτί τι τυ κερτομέω. πόταγ' ὦγαθέ· τὰν γὰρ ἀοιδὰν
und nicht etwas dich verspotte. einmal komm o Bester· die denn
and not anything you I taunt. once come on O good man· for the

[63] οὐτί πα εἰς Αἶδαν γε τὸν ἐκλελάθοντα φυλαξεῖς.
gar nicht irgend wie in doch den vergessen habenden wirst bewahren.
not at all in any way into the at least the having forgotten you will guard.

[64] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen liebe beginnt
begin bucolic dear begin

[65] Θύρις ὁδ' ὥς Αἴτνας, καὶ Θύριδος ἀδέα φωνά.
dieser von als und süße
this from and sweet

[66] πᾶ ποκ' ἄρ' ἦσθ', ὅκα Δάφνης ἐτάκετο, πᾶ ποκα Νύμφαι;
wo einst denn wart ihr, als schmolz hin, wo einst
where sometime then were you, when was melting, where sometime

[67] ἢ κατὰ Πηνειῷ καλὰ τέμπεα; ἢ κατὰ Πίνδω;
oder entlang oder entlang
or down along beautiful

[68] οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ῥόον εἶχετε Ἀνάπω,
nicht denn ja großen hattet ihr
not for indeed great you were holding

[69] οὐδ' Αἴτνας σκοπιάν, οὐδ' Ἄκιδος ἱερὸν ὕδωρ.
auch nicht auch nicht heilig es
nor nor holy

[70] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen liebe beginnt
begin bucolic dear begin

[71] τῆνον μὰν θῶες, τῆνον λύκοι ὠρύσαντο,
jenen gewiss jenen heulten,
that one indeed that one howled,

[72] τῆνον χῶκ δρυμοῖο λέων ἐκλαυσε θανόντα.
jenen und der beweinte gestorbenen.
that one and the wept having died.

[73] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen liebe beginnt
begin bucolic dear begin

[74] πολλαί οἱ παρ ποσὶ βόες, πολλοὶ δέ τε ταῦροι,
 viele ihm bei viele aber auch
 many to him beside but and

[75] πολλὰ δ' αὖ δαμάλαι καὶ πόρτιες ὠδύραντο.
 viele aber wieder und klagten.
 many but again and lamented.

[76] ἄρχετε βουκολικᾶς μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen liebe beginnt
 begin der bucolic dear begin

[77] ἦνθ' Ἐρμῆς πρῶτιστος ἀπ' ὤρεος, εἶπε δέ· "Δάφνι,
 kam der Erste von sagte und·
 came foremost from said but·

[78] τίς τυ κατὰ τρύχει; τίνος ὦγαθέ τόσσον ἐρᾷσαι; "
 wer dich quält; wessen o Bester so sehr liebst;
 who you wears down; of whom O good man so much you love;

[79] ἄρχετε βουκολικᾶς μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen liebe beginnt
 begin der bucolic dear begin

[80] ἦνθον τοὶ βοῦται, τοὶ ποιμένες, ὥπόλοι ἦνθον.
 kamen die die kamen·
 came the the came·

[81] πάντες ἀνθρώπων, τί πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ Πρίηπος
 alle fragten, was erlitt
 all were asking, what might suffer
 all came the

[82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί τὸ τάκειαι, ἃ δέ τε κῶρα
 und sprach· "Daphni talent, warum du schmilzt hin, die aber auch
 and he said· why you melt, the but and

[83] πάσας ἀνὰ κράνας, πάντ' ἄλσεα ποσὶ φορεῖται
 alle auf und ab alle läuft umher
 all up and down all she ranges

[84] (ἄρχετε βουκολικᾶς μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς)
 (Beginnt der bucolischen liebe beginnt
 (begin der bucolic dear begin

[85] ζάτεισ'; ἃ δύσερως τις ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἐσσί.
 streift; ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos bist.
 you wander; ah hard to love someone too much and helpless you are.

[86] βούτας μὰν ἐλέγευ, νῦν δ' αἰπόλῳ ἀνδρὶ ἔοικας.
 gewiss sagtest, nun aber gleichst.
 at least you were called, now but you resemble.

[87] ὥπόλος ὅκκ' ἐσορῇ τὰς μηκάδας οἷα βατεῦνται,
 wenn du erblickst die wie sie sich besteigen,
 when at least he looks the the how they mount,

[88] τάκεται ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἐγεντο.
 schmilzt hin mit den Augen, weil nicht selbst geworden ist.
 he melts in his eyes, because not himself he became.

[89] ἄρχετε βουκολικᾷς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰδοῖς.
 Beginnt der bucolischen liebe beginnt begin

[90] καὶ τὸ δ' ἐπεὶ κ' ἐσορῆς τὰς παρθένας οἷα γελᾶντι,
 und du aber wenn wohl siehst die the wie lachende, laughing,

[91] τάκεαι ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."
 schmilzt du mit den Augen, weil nicht mit ihnen du tanzest." you melt in your eyes, because not with the you dance."

[92] τῷς δ' οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῷ
 so aber nichts vollendete der the sondern den selben thus but nothing spoke the but the selfsame

[93] ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας.
 vollführte bitteren und bis zu vollführte was accomplishing was accomplishing bitter and into was accomplishing

[94] ἄρχετε βουκολικᾷς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' αἰδοῖς.
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt begin again begin

[95] ἦνθέ γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἅ Κύπρις γελᾷοισα,
 kam doch wirklich lieblich und die the lachend, laughing, came indeed at least sweet and the laughing,

[96] λάθρῃ μὲν γελᾷοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,
 heimlich zwar lachend, schweren aber in throughout haltend, holding, secretly indeed laughing, heavy but throughout holding,

[97] κεῖπε· "τύθην τὸν ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγξεῖν·
 und sagte· "du wahrlich den the beschwöre zu beugen· and said· "you indeed the pray pray to bend·

[98] ἦ ῥ' οὐκ αὐτὸς ἔρωτος ὑπ' ἀργαλέῳ ἐλυγίχθης;
 etwa denn nicht selbst von leid vollen gebogen wurdest; truly then not yourself under painful you were bent;

[99] ἄρχετε βουκολικᾷς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' αἰδοῖς.
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt begin again begin

[100] τὰν δ' ἄρα χῶ Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,
 die aber also und der erwiderte· schwere, the but then and the was answering· heavy,

[101] Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής·
 rache würdige, den Sterblichen verhasst· avenging, to mortals hateful·

[102] ἦδη γὰρ φράσῃ πάνθ' ἄλιον ἄμμι δεδύκειν·
 schon denn sagst alles vergeblich uns versunken zu sein· already for you say all vain to us to have sunk·

[103] Δάφνις κήν Αἰδὰ κακὸν ἔσσεται ἄλγος ἔρωτι.
 und in und in böses wird sein will be evil will be

[104] ἄρχετε | βουκολικᾶς | Μοῖσαι | πάλιν | ἄρχετ' | ἀοιδᾶς.
 Beginnt | der bucolischen | | wieder | beginnt
 begin | bucolic | again | begin

[105] ὧ | λέγεται | τὰν | Κύπριν | ὃ | βουκόλος, | ἔρπε | ποτ' | ἴδαν,
 so | wird gesagt | die | der | | geh | einmal
 thus | is said | the | the | go | once

[106] ἔρπε | ποτ' | Ἀγχίσην. | τῇ | νεῖ | δρύες, | ἔνθα | κύ | πειρος.
 geh | einmal | | dort | there | wo |
 go | once | where |

[107] ἄρχετε | βουκολικᾶς | Μοῖσαι | φίλαι | ἄρχετ' | ἀοιδᾶς.
 Beginnt | der bucolischen | | liebe | beginnt
 begin | bucolic | dear | begin

[108] ὠραῖος | χῶ | δωνις, | ἐ | πει | καὶ | μᾶλα | νο | μεύει.
 stattlich | und Adonis, | weil | auch | sehr | weidet.
 youthful | and Adonis, | since | and | sheep | pastures.

[109] καὶ | πτω | κας | βάλλει | καὶ | θηρία | πάντα | δι | ώκει.
 und | and | trifft | und | alle | jagt.
 and | hits | and | all | pursues.

[110] ἄρχετε | βουκολικᾶς | Μοῖσαι | φίλαι | ἄρχετ' | ἀοιδᾶς.
 Beginnt | der bucolischen | | liebe | beginnt
 begin | bucolic | dear | begin

[111] αὖθις | ὅ | πως | στα | σῇ | Διο | μήδεος | ἄσσον | ἰ | οῖσα,
 abermals | damit | stellst dich | näher | gehend,
 again | so that | you may stand | nearer | going,

[112] καὶ | λέγε | τὸν | βού | ταν | νικῶ | Δάφνιν, | ἀλλὰ | μά | χευ | μοι."
 und | sage | den | siege ich | aber | kämpfe | mit mir."
 and | say | the | I conquer | but | fight | for me."

[113] ἄρχετε | βουκολικᾶς | Μοῖσαι | πάλιν | ἄρχετ' | ἀοιδᾶς.
 Beginnt | der bucolischen | | wieder | beginnt
 begin | bucolic | again | begin

[114] ὧ | λύκοι, | ὧ | θῶ | ες, | ὧ | ἀν' | ὦρεα | φωλάδες | ἄρκτοι,
 O | O | O | auf | Höhlen bewohnende
 O | up through | den dwellers

[115] χαίρεθ'. | ὃ | βουκόλος | ὑμῖν | ἐ | γῶ | Δάφνις | οὐκέτ' | ἀν' | ὕλαν,
 seid begrüßt. | der | | euch | ich | nicht mehr | auf und ab
 fare well. | the | to you | I | no longer | up through

[116] οὐκέτ' | ἀ | νὰ | δρυ | μῶς, | οὐκ | ἄλσεα. | χαῖρ' | Ἀρέ | θοισα,
 nicht mehr | auf und ab | nicht | sei begrüßt
 no longer | down along | not | hail

[117] καὶ | ποτα | μοί, | τοι | χεῖτε | κα | λὸν | κατὰ | Θύμβριδος | ὕδωρ.
 und | die | fließt | schön es | entlang
 and | the | you pour | fair | down along

[118] ἄρχετε | βουκολικᾶς | Μοῖσαι | πάλιν | ἄρχετ' | ἀοιδᾶς.
 Beginnt | der bucolischen | | wieder | beginnt
 begin | bucolic | again | begin

[119] Δάφνις ἐγὼν ὅδε τῆνος ὁ τὰς βόας ὥδε νομεύων,
 ich dieser this jener der die so hütend,
 tending,

[120] Δάφνις ὁ τῷς ταύρωσ καὶ πόρτιας ὥδε ποτίσδων.
 der die the und and so tränkend.
 watering.

[121] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt
 begin bucolic again begin

[122] ὦ Πάν Πάν, εἴτ' ἐσσι κατ' ὠρεα μακρὰ Λυκαίω,
 O sei es bist entlang so lange
 O whether you are down along long

[123] εἴτε τύ γ' ἀμφιπολεῖς μέγα Μαίναλον, ἔνθ' ἐπὶ νᾶσον
 oder du ja bewohnst großes wo auf
 or whether you at least go about great there upon

[124] τὰν Σικελάν, Ἐλικας δὲ λίπ' ἡρίον αἰπύ τε σᾶμα
 die sizilische, aber gelassen steil und
 the Sicilian, and having left steep and

[125] τῆνο Λυκαονίδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγῆτόν.
 jenes das auch den Seligen bewunderungs wert.
 of that the even to the blessed admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 Endet der bucolischen geht endet
 cease bucolic go cease

[127] ἔνθ' ὠναξ καὶ τάνδε φέρει πακτοῖο μελίπνουν
 wo auch diese trage honig duftig
 there and this take honey breathing

[128] ἐκ κηρῷ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλικτάν.
 aus schön, um gewunden.
 out of fair, around twined.

[129] ἦ γὰρ ἐγὼν ὑπ' ἔρωτος ἐς Ἄιδαν ἔλκομαι ἤδη.
 ja denn ich unter in werde gezogen schon.
 truly for I under into I am dragged already.

[130] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 Endet der bucolischen geht endet
 cease bucolic go cease

[131] νῦν δ' ἴα μὲν φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,
 nun aber zwar würdet tragen würdet tragen aber
 now but at least you might bear you might bear but

[132] ἃ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἀρκεύθοισι κομάσαι.
 die aber schön auf wuchern
 the but fairly upon to grow

[133] πάντα δ' ἐναντία γένοιτο, καὶ ἃ πίτυς ὄχνας ἐνείκαι.
 alles aber umgekehrt möge werden, und die tragen.
 all things but contrariwise might become, and the to bring.

[134] Δάφνης ἐπεὶ θανάσκει· καὶ τῷς κύνας ὦλαφος ἔλκοι,
 da since stirbt· und die möge ziehen,
 since dies· and the might drag,

[135] κήξ ὀρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γάρυσαι·
 und aus die the sängen.
 and out of die the would warble.

[136] λήγετε βουκολικᾶς μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 Endet der bucolischen geht endet
 cease bucolic go cease

[137] χῶ μὲν τόσσ' εἰπὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δ' Ἄφροδίτα
 und der zwar so viel gesagt habend hörte auf· den aber
 and the at least so many having said ceased· the but

[138] ἤθελ' ἀνορθῶσαι· τά γε μὰν λίνα πάντα λελοίπει
 wollte aufzurichten· die doch wahrlich alle hat verlassen
 was willing to raise up· the indeed at least all has left

[139] ἐκ Μοῖραν, χῶ Δάφνης ἔβα ῥόον· ἔκλυσε δῖνα
 von der und der
 out of and the ging löste
 went heard

[140] τὸν Μοῖσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.
 den the lieben den nicht
 the dear the not verhassten.
 hateful.

[141] λήγετε βουκολικᾶς μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 Endet der bucolischen geht endet
 cease bucolic go cease

[142] καὶ τὸ δίδου τὰν αἶγα τό τε σκύφος, ὥς κεν ἀμέλας
 und du die das und damit wohl
 and you give the and so that at least
 giving gemolken habend
 have milked

[143] στείσω ταῖς Μοῖσαις. ὦ χαίrete πολλάκι μοῖσαι,
 opfere ich den O seid begrüßt
 I may pour to the rejoice
 many times

[144] χαίρετ'· ἐγὼ δ' ὕμιν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ἄσω.
 seid begrüßt· ich aber euch auch in das Spätere süßer werde singen.
 rejoice· I but to you and into later sweeter I will sing.

[145] πλήρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα θύρσι γένοιτο,
 voll dir at least der schöne möge werden,
 full at least the fair might become,

[146] πλήρες τοι σχαδόων, καὶ ἀπ' Αἰγίλῳ ἰσχάδα τρώγοις
 voll dir at least und von würdest essen
 full at least and from you might eat

[147] ἀδεῖαν, τέτιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ἄδεις.
 süße, da du besser singst.
 sweet, since you at least better you sing.

[148] ἦνιδε τοι τὸ δέπας· θᾶσαι φίλος, ὥς καλὸν ὀσδεῖ.
 hier dir der eile Freund, wie schön duftet er·
 lo here at least the be quick friend, how fair it smells·

[149]	Ὡρᾶν	πεπλῶσθαί	νιν	ἐπὶ	κράναισι	δοκῆσεῖς.
		gewaschen zu sein to have been washed	ihn it	an upon		wirst meinen. you will seem.
[150]	ὥδ' ἴθι	κισσαίθα,	τὸ δ'	ἄμελγέ	νιν.	αἱ δὲ χίμαιραι,
	so thus	geh go	du you	aber but	melk milk ihn. it.	die the aber but
[151]	οὐ μὴ	σκιρτασεῖτε,	μὴ	ὁ	τράγος	ὑμῖν ἀναστῆ.
	nicht not	ja nicht by no means	werdet hüpfen, you will skip,	damit nicht not	der the	euch to you auf stehe. may rise.

Gedicht 2

Φαρμακεῦτριάι

[1]	πᾶ	μοι	ταῖ	δάφναι;	φέρε	Θεστυλί.	πᾶ	δὲ	τὰ	φίλτρα;
	wo where	mir to me	die the		bring bring		wo where	aber but	die the	
[2]	στέψον	τὰν	κελέβαν	φοινικέῳ	οἶδ' ἄώτῳ,					
	bekränze wreathe	die the		purpurnem with purple						
[3]	ὥς	τὸν	ἐμὸν	βαρὺν	εὔντα	φίλον	κατα	θύσομαι		ἄνδρα,
	damit so that	den the	meinen my	schweren heavy	liegenden sleeping	lieben dear		werde opfern I will sacrifice utterly		
[4]	ὅς	μοι	δωδεκα	ταῖος	ἀφ'	ὧ	τάλας	οὐδέποθ'	ἵκει,	
	der who	mir to me	zwölf-tägig of twelve days		seit from	dem Zeitpunkt which	arm wretch	niemals never	kommt, comes,	
[5]	οὐδ'	ἔγνων	πότε	ρον	τε	θνάκαμες	ἢ	ζοοὶ	εἰμές.	
	noch nor	erkannte knew	ob whether			wir gestorben sind have we died	oder or	lebendige living	sind. we are.	
[6]	οὐδὲ	θύρας	ἄρα	ξεν	ἀνάρσιος.	ἢ	ρά	οἱ	ἀλλᾷ	
	auch nicht not even		pochte he knocked		un männlich. unmanly.	so then	wohl at least	ihm to him	anderswo elsewhere	
[7]	ᾧχετ'	ἔχων	ὅ	τ'	Ἔρω	ταχὺν	ὰς	φρένας	ἃ	τ' Ἀφροδίτα;
	ging davon went off	haltend having	was what	und and		schnelle swift			was which	und and
[8]	βασεῶμαι	ποτὶ	τὰν	Τιμαγῆτοιο	παλαίστραν					
	werde gehen I will go	zu toward	der the							
[9]	αὔριον,	ὥς	νιν	ἴδω,	καὶ	μέμψομαι	οἷά	με	ποιεῖ.	
	morgen, tomorrow,	damit so that	ihn him	ich sehe, I may see,	und and	werde tadeln I will blame	welche Dinge what things	mich me	macht. he does.	
[10]	νῦν	δέ	νιν	ἐκ	θυῶν	κατα	θύσομαι.	ἀλλὰ	σε	λάνα,
	jetzt now	aber but	ihn him	aus out of			werde opfern. I will sacrifice utterly.	doch but		

[11] φαῖνε· καλόν· τὴν γὰρ ποτα· εἶσομαι ἄσυχ·, δαῖμον,
 scheine schön· jene denn werde aufsuchen leise, softly,
 shine fair· you for I will call

[12] τᾶ· χθονί·α θ' Ἑκά·τα, τὰν καὶ σκύλα· κες τρομέ·οντι
 der to the chthonischen und and die auch erzittern
 to the chthonian and whom also tremble

[13] ἐρχομέ·ναν νεκύ·ων ἀνά τ' ἡρία καὶ μέλαν αἶμα.
 kommende hin auf und und und schwarz es
 coming up through and and black

[14] χαῖρ' Ἑκά·τα δα·σπλήτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁ·πάδει.
 sei begrüßt freigebig, und bis into uns begleite.
 hail kindly, and into to us attend.

[15] φάρμακα ταῦτ' ἐρ·δοῖσα χε·ρείονα μήτέ τι Κίρκης
 diese tuend schlechter weder etwas
 these doing worse neither anything

[16] μήτέ τι Μηδεί·ας μή·τε ξαν·θᾶς Περιμήδας.
 noch etwas noch der blonden
 nor anything nor fair haired

[17] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐ·μὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu den
 drag you that one my toward the

[18] ἄλφιτά· τοι πρᾶ·τον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπὶ πασσε
 dir zuerst schmilzt· aber bestreue
 at least first melts· but sprinkle upon

[19] Θεστυλί· δειλαί·α, πᾶ· τὰς φρένας ἐκπεπό·τασαι;
 Arme, wo die heraus geflogen bist;
 wretched, where the you have flown out;

[20] ἧ· ρά γε τριςμυσα·ρὰ καὶ τὴν ἐπὶ·χαρμα τέ·τυγμαι;
 etwa wohl ja dreifach verhasst und jemandem geworden bin;
 truly then at least thrice accursed and that one I have been made;

[21] πάσ' ἅμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὅστία πάσσω."
 streue zugleich und sage dieses· "die bestreue ich."
 sprinkle together and say these things· "the I sprinkle."

[22] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐ·μὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu den
 drag you that one my toward the

[23] Δέλφιν· ἐμ' ἀνία·σεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
 mich kränkte· ich aber bei
 me pains· I but upon

[24] αἶθω· χῶς αὖ·τα λα·κεῖ μέγα καπυρί·σασα
 entzündete ich· und wie diese kläfft sehr knisternd verbrannt habend
 I ignite· and as this one cracks greatly having charred

[25] κήξαπι·νας ἄ·φθη, κού·δὲ σποδὸν εἶδομες αὐτᾶς,
 und plötzlich entzündet wurde, und auch nicht sahen wir von ihr,
 and from chips was kindled, and not even we saw of her,

[26] οὕτω | τοι | καὶ | Δέλφεις | ἐνὶ | φλογὶ | σάρκ' | ἅμα | θύνοι.
 so | ja | auch | | in | in | | zer mahle er. | may crumble.

[27] ἴυγξ, | ἔλκε | τὸ | τῆνον | ἐμὸν | ποτὶ | δῶμα | τὸν | ἄνδρα.
 | zieh | du | jenen | meinen | zu | | den | the

[28] ὥς | τοῦ | τον | τὸν | κηρὸν | ἐγὼ | σὺν | δαίμονι | τάκω,
 wie | as | this | den | the | ich | mit | | schmelze ich, | I melt,

[29] ὥς | τά | κοιθ' | ὑπ' | ἔρωτος | ὁ | Μύνδιος | αὐτίκα | Δέλφεις.
 so | so | möge schmelzen | von | der | the | sofort | at once

[30] χῶς | δι | νεῖθ' | ὅδε | ῥόμβος | ὁ | χάλκεος | ἐξ | Ἄφρο | δίτας,
 und wie | | wirbelt | dieser | | der | the | ehene | aus | out of

[31] ὥς | τῆ | νος | δι | νοῖτο | ποθ' | ἀμετέ | ραισι | θύ | ραισιν.
 so | so | jener | möge sich drehen | einmal | | unseren | at our

[32] ἴυγξ, | ἔλκε | τὸ | τῆνον | ἐμὸν | ποτὶ | δῶμα | τὸν | ἄνδρα.
 | zieh | du | jenen | meinen | zu | | den | the

[33] νῦν | θυ | σῶ | τὰ | πί | τυρα. | τὸ | δ' | Ἄρτεμι | καὶ | τὸν | ἐν | Ἰαῖδα
 nun | werde ich opfern | die | the | du | aber | you | but | und | den | in | in

[34] κινή | σαις | ἀδά | μαντα | καὶ | εἴ | τί | περ | ἀσφαλές | ἄλλο.
 | mögest bewegen | you might move | und | sei es | etwas | ja | at least | festes | firm | anderes. | else.

[35] Θεστυλί, | ταὶ | κύνες | ἅμιν | ἀ | νὰ | πτόλιν | ὠρύ | ονται.
 | die | the | uns | to us | durch | throughout | | heulen. | are howling.

[36] ἃ | θεὸς | ἐν | τριό | δοισι· | τὸ | χαλκίον | ὥς | τάχος | ἄχει.
 die | the | an | at | das | the | so | as | | tönt. | bring.

[37] ἴυγξ, | ἔλκε | τὸ | τῆνον | ἐμὸν | ποτὶ | δῶμα | τὸν | ἄνδρα.
 | zieh | du | jenen | meinen | zu | | den | the

[38] ἡνίδε | σιγῇ | μὲν | πόν | τος, | σιγῶντι | δ' | ἃ | ῆται·
 hier | lo here | | zwar | indeed | | schweigend seiend | being silent | aber | but

[39] ἃ | δ' | ἐμὰ | οὐ | σιγῇ | στέρ | νων | ἐν | τοσθεν | ἀ | νία,
 die | aber | the | but | meine | nicht | not | | innen | within

[40] ἀλλ' | ἐπὶ | τήνῳ | πᾶσα | κα | ταίθομαι, | ὅς | με | τά | λαιναν
 sondern | auf | upon | jenem | ganz | all | entbrenne ich, | I burn, | der | who | mich | me | armselige | wretched

[41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε καὶ κὰν καὶ ἀπάρθενον ἦμεν.
 anstatt instead of machte he made schlechte wretched und and jungfräulich un deflowered war ich. I was.

[42] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[43] ἕς τρίς ἀποσπένδω καὶ τρίς τάδε πότνια φωνέω.
 bis dreimal for thrice libiere ich I pour libations und and dreimal thrice dieses these things Herrin lady rufe ich. I call.

[44] εἴτε γυνὰ τῇ νῶ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνὴρ,
 sei es whether bei jenem to that one hat sich niedergelegt has lain beside sei es whether auch even

[45] τόσσον ἔχοι λάθας, ὅσσόν ποκα Θησέα φαντὶ
 so viel so much möge er haben may he have so viel wie as much as einst once sagen sie they say

[46] ἐν Δίᾳ λασθήμεν ἐυλοκάμῳ Ἀριάδνας.
 auf on vergessen worden sei was forgotten schön gelockten by fair tressed

[47] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[48] ἵππομανὲς φυτόν ἐστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι
 pferde rasend horse mad ist is bei among dem aber auf alle
 by this but upon all

[49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὥρεα καὶ θοαὶ ἵπποι.
 und and rasen rage auf und ab through und and schnelle swift

[50] ὥς καὶ Δέλφιν ἴδοιμι, καὶ ἐς τόδε δῶμα περάσαι
 so auch so möchte ich sehen, might I see, und and in dieses this eintreten to pass

[51] μαινομένην ἴκελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαίστρας.
 rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside

[52] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαίνας τὸ κράσπεδον ὤλεσε Δέλφιν,
 dieses this von des the der the verlor lost

[54] ὡγὼ νῦν τίλοισα κατ' ἀγρίῳ ἐν πυρὶ βάλλω.
 wie ich and I nun now rupfend seiend plucking hinab down wildem on wild in in werfe. I cast.

[55] αἰᾶ Ἔρωσ ἀνιηρέ, τί μευ μέλαν ἐκ χροὸς αἶμα
 weh alas quälerisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es black aus out of

[56] ἐμφὺς ὥς λιμναῖτις ἅπαν ἐκ βδέλλα πέπωκας;
 fest wie ganz aus getrunken hast du;
 by sucking like all out of you have drunk;

[57] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu den
 drag you that one my toward the

[58] σαύραν τοι τρίψασα ποτὸν κακὸν αὔριον οἰσῶ.
 ja für you gerieben habend bösen morgen werde ich bringen.
 for you having ground evil tomorrow I will bring.

[59] Θεστυλί, νῦν δὲ λαβοῖσα τὸ τὰ θρόνα ταῦθ' ὑπόμαξον
 nun aber genommen habend du die the diese wisch darunter
 now but having taken you the these wipe under

[60] τὰς τῆν φλῆκα καθ' ὑπέρτερον, ἅς ἐτι καὶ νύξ,
 des jenen hinab höher, deren noch auch
 of the of that down higher, of which still and

[61] καὶ λέγ' ἐπιφθύζουσα· "τὰ Δέλφιδος ὅστια μάσσω."
 und sage zischend· "die bestreiche ich."
 and say muttering over· "the I smear."

[62] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu den
 drag you that one my toward the

[63] νῦν δὴ μῶνα ἐοῖσα πόθεν τὸν ἔρωτα δακρύσω;
 nun ja allein seiend woher den werde ich beweinen;
 now indeed alone being whence the shall I weep;

[64] ἐκ τίνος ἄρξωμαι; τίς μοι κακὸν ἄγαγε τοῦτο;
 aus welchem soll ich beginnen; wer mir Böses brachte dieses;
 from whom should I begin; who to me evil brought this;

[65] ἦνθ' ἃ τῷ Εὐβούλοιο κανηφόρος ἅμιν Ἀναξῶ
 kam die des uns
 came the of the among us

[66] ἄσος ἐς Ἀρτέμιδος, τὰ δὴ τότε πολλὰ μὲν ἄλλα
 in into der ja damals vieles zwar anderes
 into where indeed then many things indeed other

[67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, ἐν δὲ λέαινα.
 zogen ein ringsum, unter aber
 went in procession all around, among but

[68] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den the woher kam, Herrin
 tell of me the whence came, lady

[69] καὶ μ' ἃ Θευχάρिδα Θρᾷσα τροφὸς ἃ μακαρίτις
 und mich die thrakische die selige
 and me the Thracian the blest deceased

[70] ἀγχίθυρος ναῖοισα κατεύξατο καὶ λιτάνευσε
 nachbarlich wohnend gelobte sie und flehte sie
 next door dwelling prayed and begged

[71] τὰν πομπὰν θάσασθαι· ἐγὼ δέ οἱ ἅ μεγαλοῖτος
 die the bei zu wohnen werden· ich aber ihr die groß mächtige
 to behold· I but to her the greatly eager

[72] ὡμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,
 begleitete ich schönen ziehend
 I accompanied fair trailing

[73] κάμφυστειλαμένη τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.
 und angelegt habend den the der the
 and having wrapped around

[74] φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den the woher kam, Herrin
 tell of me the whence came, lady

[75] ἤδη δ' εὖσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ἃ τὰ Λύκωνος,
 schon aber seiend mitten entlang
 already but being in the middle down along
 where the

[76] εἶδον ὁμοῦ Δέλφιν τε καὶ Εὐδόμῃπον ἰόντας.
 sah zugleich und auch
 I saw together and also
 gehende.
 going.

[77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρᾳ μὲν ἐλιχρῦσοιο γεινείας,
 ihnen aber war blonder zwar
 to them but was more blond indeed

[78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὸ Σελάνα,
 aber glänzende viel mehr als du
 but shining much more than you

[79] ὥς ἀπὸ γυμνασίῳ καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.
 wie von schönem eben
 as from fair just
 verlassen habend.
 having left.

[80] φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den the woher kam, Herrin
 tell of me the whence came, lady

[81] ὥς ἴδον, ὥς ἐμάνην, ὥς μιν περὶ θυμὸς ἰάφθη
 und wie sah, wie raste ich, wie meiner um
 and as I saw, as I went mad, how of me about
 entzündet wurde
 was shattered

[82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κοῦτέ τι πομπᾶς
 der Armen· das aber schmolz hin, und weder etwas
 of wretched one· the but was melting, and nor anything

[83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' ὥς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον
 jene bedachte ich, und nicht wie wieder heimwärts ging ich
 of that I considered, nor as back homeward I went away

[84] ἔγνω· ἀλλὰ μέ τις καπνὸς νόσος ἐξεσάλαξε,
 erkannte ich· aber mich irgend eine fiebrige
 I knew· but me someone feverish
 schüttelte auf,
 shook out,

[85] κείμεν δ' ἐν κλιντῇρι δέκ' ἄματα καὶ δέκα νύκτας.
 lag ich aber in zehn und zehn
 I lay but in ten ten
 and

[86] φράζεό|μευ τὸν ἔ|ρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε|λάνα.
 zeige mir meiner den the woher kam, Herrin tell of me the whence came, lady

[87] καί|μευ χρώς μὲν ὁ|μοῖος ἐ|γίνετο πολλάκι θάψω,
 und meiner and of me zwar indeed ähnlich like was wurde oft often becoming

[88] ἔρρευν|δ' ἐκ κεφα|λᾶς πᾶ|σαι τρίχες, αὐτὰ δὲ λουπᾶ|
 flossen aber aus of were flowing but out of alle all selbst aber übrig remaining the rest but remaining

[89] ὅστι' ἔτ' ἦς καὶ|δέρμα. καὶ ἐς τίνος οὐκ ἐπέ|ρασα
 noch war und and und in wessen nicht durch schritt ich still was and and into whom not I passed through I passed through

[90] ἢ ποί|ας ἔλι|πον γρά|ας δόμον, ἅτις ἐ|πᾶδεν;
 oder welcher ließ ich alten Frau die welche beschwor; or of what sort I left of old woman who was chanting; was chanting;

[91] ἀλλ' ἦς οὐδὲν ἐ|λαφρόν· ὁ δὲ χρόνος ἄνυτο φεύγων.
 doch war nichts leicht· der aber but was being accomplished fleeing. but was nothing light· the but was being accomplished fleeing.

[92] φράζεό|μευ τὸν ἔ|ρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε|λάνα.
 zeige mir meiner den the woher kam, Herrin tell of me the whence came, lady

[93] χοῦτ' τᾶ|δοῦ|λα τὸν ἀ|λαθέα μῦθον ἔ|λεξα·
 und so der der den wahr sage ich· and thus and to the the true I said· I said·

[94] "εἰ δ' ἄγε|Θεστυλί μοι χαλε|πᾶς νόσω εὐρέ τι μῆχος.
 "wenn aber komm mir schweren of grievous finde etwas something "if but come to me of grievous find find something

[95] πᾶσαν ἔ|χει με τά|λαιναν ὁ Μύνδιος· ἀλλὰ μοι|λοῖσα
 ganz hält mich arm der the aber but gekommen seiend having come all holds me wretched the aber but having come

[96] τήρη|σον ποτὶ τὰν Τιμα|γῆτοι ο πα|λαίστραν·
 beobachte zu die beobachte watch toward the

[97] τηνεῖ|γὰρ φοι|τῇ, τη|νεῖ δέ οἱ ἀδὺ κα|θῆσθαι."
 dort denn geht er ein, dort aber ihm süß zu sitzen." there for he frequents, there but to him sweet to sit." to sit."

[98] φράζεό|μευ τὸν ἔ|ρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε|λάνα.
 zeige mir meiner den the woher kam, Herrin tell of me the whence came, lady

[99] "κῆπεί|κά νιν ἐ|όντα μά|θης μόνον, ἄσυχ' νεῦσον,
 "und wenn wohl ihn seienden erkennst nur, leise nicke, "and when at least him being you may learn only, softly nod, nod,"

[100] κεῖφ' ὅτι Σιμαί|θα τυ κα|λεῖ, καὶ ὕ|φαγέο τᾶδε."
 und sage dass dich ruft, und gehe mit hierher." and say that that you calls, and lead your self to this." to this."

[101] ὥς ἐφάμαν· ἃ δ' ἦνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων
 so sagte ich· die aber kam und führte den glänzend farbigen
 thus I said· the but she came and led the sleek skinned

[102] εἰς ἐμὰ δώματα Δέλφιν· ἐγὼ δέ νιν ὥς ἐνόησα
 in meine into my ich aber ihn als wahrnahm
 into my I but him as I perceived

[103] ἄρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἀμειβόμενον ποδὶ κούφῳ
 eben just über over wechselnd seiend crossing leichtem
 just over crossing light

[104] (φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σεράνα)
 (zeige mir meiner den the woher kam, Herrin
 (tell of me the whence came, lady

[105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετώπῳ
 ganz zwar erkaltete ich mehr, auf aber
 all indeed I was chilled more, in but

[106] ἰδρῶς μιν κοχὺδεσκεν ἴσον νοτίαισιν ἐέρσαις,
 meiner of me perlte was dripping gleich den feuchten
 of me was dripping equal with dewy

[107] οὐδέ τι φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ' ὅσον ἐν ὕπνῳ
 und nicht etwas zu sprechen vermochte ich, und nicht so viel im
 and not anything to speak I was able, nor as much as in

[108] κνυζεῦνται φωνεῦντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα·
 nörgeln sie weinend sprechend liebe zu
 they whimper speaking dear toward

[109] ἀλλ' ἐπάγην δαγῦδι καλὸν χρῶμα πάντοθεν ἴσα.
 sondern aber erstarre ich schön fair ringsum gleich.
 but I was fixed fair from all sides equally.

[110] φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σεράνα.
 zeige mir meiner den the woher kam, Herrin
 tell of me the whence came, lady

[111] καὶ μ' ἐσιδὼν ὡς στοργος, ἐπὶ χθονὸς ὄμματα πήξας
 und mich erblickt habend wie zärtlich, auf geheftet habend
 and me having looked kindly, upon having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῇρι καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον·
 saß auf und und sitzend sprach
 he sat upon and sitting he said

[113] ἢ ῥά με Σιμαίθα τόσον ἔφθασας, ὅσον ἐγὼ θην
 ob da mich so sehr zuvor kamst, so viel ich wahrlich
 truly then me so much you anticipated, as much as I indeed

[114] πρᾶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἔφθασσα Φιλῖνον,
 früher einst den anmutigen laufend zuvorkam
 beforetime once the graceful running I anticipated

[115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρήμην.
 in das dein dies Dach oder mich beisammen warst.
 into the your having called this or me you were by.

[116] φράζέ· μου τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάννα.
 zeige mir meiner den the woher kam, kam, Herrin tell of me the whence came, lady

[117] ἦνθον γάρ κεν ἐγώ, ναὶ τὸν γλυκὺν ἦνθον Ἐρωτα,
 kam ja wohl ich, ja den süßen kam I came I came for at least I, yes by the sweet I came

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐὼν φίλος αὐτίκα νυκτός,
 oder dritter oder vierter seiend Freund sogleich straightway or third or fourth being friend straightway

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διωνύσοιο φυλάσσων,
 sehr zwar in in hütend, apples indeed in guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,
 aber haltend leükan, H herakleos ieron ernos, but having heilig sacred

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλκιδάν.
 allseits mit purpurnen um gewunden. everywhere with purple around twined.

[122] φράζέ· μου τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάννα.
 zeige mir meiner den the woher kam, kam, Herrin tell of me the whence came, lady

[123] καὶ μ' εἰ μὲν κ' ἐδέχεσθε, τάδ' ἦς φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρὸς
 und mich wenn zwar wohl nähmet auf, dies war lieb· und denn leicht and me if indeed at least you accepted, these were dear· and for light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡιθέοις καλεῖμαι.
 und schön bei allen unter werde genannt· I am called· and and fair to all among I am called·

[125] εὐδὸν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασα·
 schlief ich auch, wenn wohl nur das schöne fair deins küsste ich· I slept and, if at least only the fair of you I kissed·

[126] εἰ δ' ἄλλ' μ' ὠθεῖτε καὶ ἅθ' ἔχεται μοχλῶ,
 wenn aber anders mich stießet und die the hielt sich was held if but elsewhere me you were pushing and the was held

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἦνθον ἐφ' ὑμέας.
 durchaus auch and und and kamen sie gegen euch. altogether and and I came against you.

[128] φράζέ· μου τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάννα.
 zeige mir meiner den the woher kam, kam, Herrin tell of me the whence came, lady

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τᾷ Κύπριδι πρῶτον ὀφείλειν,
 nun aber χάριν zwar sagten der to the zuerst zu schulden, now now but at least they said to the first to owe,

[130] καὶ μετὰ τὴν Κύπριν τύ με δευτέρα ἐκ πυρὸς εἴλευ
 und nach die du mich als Zweite aus aus wähltest you chose and after the you me second out of you chose

[131] ὦ γύναι ἐσκαλέσασα τέδον ποτὶ τοῦτο μέλαθρον
 o herbei gerufen habend dein zu dieses
 O having called up your toward this

[132] αὐτως ἡμίφλεκτον ἔρωσ δ' ἄρα καὶ Λιπαράῳ
 ebenso halb brennend- aber nun und dem Liparäer
 just so half burning but then and Liparaean

[133] πολλάκις Ἥφαίστοιο σέλας φλογεώτερον αἶθει.
 oft feuriger
 often more fiery entfacht.
 kindles.

[134] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin
 tell of me the whence came, lady

[135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμοιο
 "mit aber bösen und aus
 "with but evil and out of

[136] καὶ νύμφαν ἐφόβησ' ἔτι δέμνια θερμὰ λιποῖσαν
 und and erschreckte noch warm verlassen habend
 and scared still warm having left

[137] ἀνέρος, " ὥς ὁ μὲν εἶπεν· ἐγὼ δέ οἱ ἄταχῦ πειθής
 so der zwar sagte ich aber ihm die schnell überredbar
 thus the indeed said I but to him the quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐφάψαμένα μαλακῶν ἔκλιν' ἐπὶ λέκτρων.
 berührt habend weicher legte ich auf
 having touched soft laid down upon

[139] καὶ ταχὺ χρῶς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ τὰ πρόσωπα
 und schnell auf weich geworden war, und die
 and quickly upon was warmed, and the

[140] θερμότερ' ἦς ἢ πρόσθε, καὶ ἐψιθυσίσομες ἄδύ.
 wärmer waren als zuvor, und flüsterten wir süß.
 warmer were than before, and we were whispering sweet.

[141] ὥς κά τοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σελάνα,
 und wie wohl dir nicht lange Liebes plaudern würde ich
 and as at least to you not long dear I might babble

[142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἦνθομες ἄμφω.
 wurde getan die größten, und in er blühten wir beide.
 was done the greatest, and into we bloomed both.

[143] οὐτέ τι τήνος ἐμὶν ἐπεμέμψατο μέσφα τό γ' ἐχθές,
 und weder etwas jener mir tadelte an bisher das ja gestern,
 and nor anything that one to me complained so far the at least yesterday,

[144] οὐτ' ἐγὼ αὖ τήνῳ. ἀλλ' ἦνθέ μοι ἅτε Φιλίστας
 noch ich wieder jenem. sondern kam mir die und
 nor I again to that one. but came to me both and

[145] μάτηρ τᾶς ἀλαῆς ἀύλητρίδος ἅτε Μελιξοῦς
 der umher irrenden
 of the wandering die und
 both and

[146] σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὠρανὸν ἔτρεχον ἵπποι
 heute, als gar und einst liefen
 today, when just and once were running

[147] Ἀὖ τὰν ῥοδόπαχυν ἀπ' Ὡκεα νοῖο φέροισαι.
 die rosen armig von tragend.
 the rosy armed from bearing.

[148] κεῖπέ μοι ἄλλὰ τε πολλὰ καὶ ὥς ἄρα Δέλφιν ἐράται.
 und sagte mir anderes und vieles und dass nun liebt,
 and said to me other and many and that then is in love,

[149] κεῖτέ νιν αὖτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,
 und ob ihn wieder hat ob auch
 and whether him again has whether and

[150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκές ἴδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν Ἐρωτος
 nicht sagte genau zu wissen, aber so viel· immer
 not he said exactly we know, but so much· always

[151] ἀκράτῳ ἐπεχεῖτο καὶ ἐς τέλος ὤχετο φεύγων,
 un gemischtem über goss er sich und in ging hin fliehend,
 with unmixed was poured upon and into was going fleeing,

[152] καὶ φάτο οἱ στεφάνοισι τὰ δώματα τῇνα πυκάζειν.
 und sagte ihm die die jene dicht bedecken zu.
 and he said to him the the that to cover.

[153] ταῦτά μοι ἄξινα μὴ θήσατο· ἔστι δ' ἀλαθής.
 dieses mir die Fremde erzählte· ist aber wahr·
 these things to me the stranger told· is but true·

[154] ἦ γάρ μοι καὶ τρίς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἐφοίτη,
 ja denn mir auch dreimal und viermal ein andermal kam,
 indeed for me and thrice and four times at another time he used to come,

[155] καὶ παρ' ἐμὴν ἐτίθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὄλπαν·
 und bei mir he setzte die dorische oftmals
 and beside me he was placing the Dorian often

[156] νῦν δέ τε δωδεκαταῖος ἀφ' ὧτέ νιν οὐδὲ ποτεῖδον.
 nun aber auch zwölftägig seit dessen ihn auch nicht sah ich je.
 now but and twelfth day from since him and not I saw.

[157] ἦ ῥ' οὐκ ἄλλό τι τερπνὸν ἔχει, ἀμῶν δὲ λέλασται;
 ja doch nicht anderes etwas Erfreuliches hat, unser aber hat vergessen;
 indeed then not other thing pleasant he has, of us but he has forgotten;

[158] νῦν μὲν τοῖς φίλοις καταθύσομαι· αἰ δ' ἔτι κῆμὲ
 nun zwar den the werde opfern ich· wenn aber noch und mich
 now indeed the I will sacrifice utterly· if but yet and me

[159] λυπῇ, τὰν Αἰδαο πύλαν ναὶ Μοίρας ἀραξεῖ.
 kränkt er, die ja wird anschlagen.
 he may vex, the yes he will smite.

[160] τοῖά οἱ ἐν κίστῃ κακὰ φάρμακα φάμι φυλάσσειν,
 solche ihm in böse sage ich zu verwahren,
 such things for him in evil I say to keep,

[161]	Ἀσσυρίῳ	δέ	σποινα	παρὰ	ξεῖνοιο	μαθοῖσα.
	assyrischem Assyrian			von from		gelernt habend. having learned.

[162]	ἀλλὰ	τὸ	μὲν	χαίροισα	ποτ'	ᾧκεα	νὸν	τρέπε	πῶλους,
	aber but	du you	zwar indeed	freuend seiend rejoicing	einst once			wende turn	

[163]	πότνι'	ἐγὼ	δ'	οἶσῶ	τὸν	ἐμὸν	πόνον	ὥσπερ	ὕπέσταν.
	Herrin- lady	ich I	aber but	werde tragen I will bear	den the	meinen my		so wie just as	übernahm ich. I undertook.

[164]	χαῖρε	Σελαναίᾱ	α	λιπαρόχροε,	χαίρετε	δ'	ἄλλοι
	sei begrüßt hail	Selanaia Selanaean		glänzend farbige, sleek skinned,	seid begrüßt hail	aber and	andere others

[165]	ἀστέρες,	εὐκῆλοιο	κατ'	ἄντυγα	Νυκτὸς	ὁ	παδοί.
		wohl rollenden of easy rolling	entlang down along				

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσδω	ποτὶ	τὰν	Ἀμαρυλλίδα,	ταὶ	δέ	μοι	αἶγες
	zeche ich I revel	zu toward	der the		die the	aber but	mir to me	
[2]	βόσκονταί	κατ'	ὄρος,	καὶ ὁ	Τίτυρος	αὐτὰς	ἐ	λαύνει.
	weiden sie graze	entlang down along		und and	der the	sie them		treibt. drives.
[3]	Τίτυρ'	ἐμὴν	τὸ	καλὸν	πεφιλαμένε,	βόσκε	τὰς	αἶγας,
	mir for me	der the		liebe good	Geliebter, beloved,	hüte feed	die the	
[4]	καὶ	ποτὶ	τὰν	κράναν	ἄγε	Τίτυρε,	καὶ	τὸν ἐνόρχαν
	und and	zu toward	der the		führe lead		und and	den the
[5]	τὸν	Λιβυκὸν	κνάκωνα	φυλάσσεο,	μή	τι	κορύψη.	
	den the	libyschen Libyan		hüte dich, watch,	damit nicht not	etwas anything	stoße er. he may butt.	
[6]	ὦ	χαρίεσσ'	Ἀμαρυλλί,	τί	μ'	οὐκέτι	τοῦτο	κατ' ἄντρον
	o O	holde graceful		warum why	mich me	nicht mehr no longer	dieses this	an down at
[7]	παρκύπτοι	σα	καλεῖς	τὸν ἐρωτύλον;	ἦ	ῥά	με	μισεῖς;
	hervor lugend beside peeping		rufst calling	den the	ja indeed	denn then	mich me	hasst du; you hate;
[8]	ἦ	ῥά	γέ	τοί	σιμὸς	καταφαίνομαι	ἐγγύθεν	ἦμεν,
	ja indeed	denn then	doch at least	dir to you	stumpf nasig snub nosed	erscheine ich I appear	aus der Nähe from near	war ich, I was,

- [9] **νύμφα**, καὶ **προγένοιος**; ἀπάγξασθαί με ποῆσεῖς.
und and vor bärtig; zu erhängen mich wirst machen.
and fore bearded; to hang one self me you will make.
- [10] ἤνιδε τοι **δέκα** **μᾶλα** **φέρω**· τηνῶθε καθεῖλον,
siehe hier dir zehn bringe ich· von dort riss ich ab,
lo here for you ten I bring from there I plucked down,
- [11] ὧ μ' **ἐκέλευ** **καθελεῖν** τὸ καὶ αὔριον **ἄλλὰ** τοι οἰσῶ.
woher mich befahlst herab zunehmen du· und morgen anderes dir werde bringen.
where me you were bidding to take down you· and tomorrow other for you I will bring.
- [12] **θάσαι** μὰν **θυμαλγές** **ἐμὸν ἄχος**· αἶθε γενοίμαν
bald wahrlich herz schmerzend mein ach möge würde ich werden
be quick indeed heart aching my would that I might become
- [13] ἅ **βομβεῦσα** **μέλισσα** καὶ ἐς **τεδὸν ἄντρον** ἰκοίμαν
die summend und in dein käme ich
the buzzing and into your I might come
- [14] τὸν **κισσὸν διαδύς** καὶ τὰν **πτέριν**, ἧ τὸ **πυκάσδη**.
den hindurch geschlüpft habend und die wo du bedeckst.
the having slipped through and the the where you you cover.
- [15] νῦν **ἔγνων** τὸν Ἑρωτα· **βαρὺς** **θεός**· ἦ ῥα **λεαίνας**
nun erkannte ich den the schwer ja denn
now I knew the heavy indeed then
- [16] **μαζὸν** **ἐθήλαζε**, **δρυμῶ** **τέ** **νιν** **ἔτρεφε** **μάτηρ**,
sog, he suckled, und auch ihn nährte
and him was rearing
- [17] ὅς με **κατασμύχων** καὶ ἐς **ὀστίον** ἄχρις ἰάπτει.
der mich versengend und in den bis he trifft.
who me singeing and in den into up to he scorches.
- [18] ὦ τὸ **καλὸν ποθορεῦσα**, τὸ **πᾶν λίθος**· ὦ **κῦανοφρυ**
o das schöne begehrend, das ganze o blau brau ige
O the fair rushing forth, the whole O dark browed
- [19] **νύμφα**, **πρόσπυξαι** με τὸν **αἰπόλον**, ὥς **τυφίλασω**.
umarme mich den damit dich küsse ich.
embrace me the so that you I may kiss.
- [20] **ἔστι** καὶ ἐν **κενέοις** **φιλάμασιν** **ἀδέα** **τέρψις**.
es gibt auch in leeren liebe
there is and in empty sweet
- [21] τὸν **στέφανον** **τῖλαί** με **κατ'** **αὐτίκα** **λεπτὰ** **ποῆσεῖς**,
den the pflücke für mich gerade eben jetzt feine wirst machen,
the pluck me down along at once fine you will make,
- [22] τὸν τοι **ἐγὼν ἅμα** **ρυλλί** **φίλα** **κισσοῖο** **φυλάσσω**
den ja ich lieben dear bewahre
the at least I dear I keep
- [23] **ἀμπλέξας** **καλύκεσσι** καὶ **εὐόδοι** **μοισι** **σελίνοις**.
umwunden habend und wohl duftenden
having twined and with sweet smelling

[24] ὦμοι ἐγώ, τί πάθω; τί ὁ δύσσοος; οὐχ ὑπὰκούεις;)
 (weh ich, was werde ich erleiden; was der Un glück liche; nicht hörst du; alas I, what may I suffer; what the ill fated one; you hearken;

[25] τὰν βαίταν ἀποδύς ἐς κύματα τῇν᾽ ἀλεῦμαι,
 die the ausgezogen habend in into dort hinein stürze ich, I plunge,

[26] ὥπερ τὼς θύνων σκοπιάζεται Ὀλπις ὁ γριπεύς.
 so wie so the two überwach keeps watch der the

[27] καῖκα δῆποθά νω, τό γε μὰν τέον ἀδὺ τέτυκται.
 und wenn ja ich sterbe, das doch ja dein süß es ist geworden. and if indeed I may die, this at least indeed your sweet has been made.

[28] ἔγνω πρᾶν, ὅκα μευ μεμναμένω, εἰ φιλέεις με,
 erkannte ich vorhin, als meiner erinnert seind, wenn liebst du mich, I knew beforetime, when of me remembering, if you love me,

[29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτεμάξατο, τὸ πλατάγημα,
 und auch nicht das the schüttelte er, ever struck, das the

[30] ἀλλ' αὖ τως ἀπαλῶ ποτὶ πάχεος ἔξεμαράνθη.
 sondern bloß thus weichem zu toward was withered out. but thus with soft

[31] εἶπε καὶ ἄγροϊῷτις ἀλαθέα κοσκινόμαντις,
 sagte und said and wahre true

[32] ἃ πρᾶν ποιολογεῦσα Παραιβάτις, οὐνεκ' ἐγὼ μὲν
 die vorhin the formerly Herden zählend fate speaking weil ich zwar because I at least

[33] τὴν ὅλος ἔγκειμαι, τὸ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ.
 sie ganz hänge ich an, du aber meiner keinen machst. you whole I am set upon, you but of me none you make.

[34] ἦ μὰν τοι λευκὰν διδυματόκον αἶγα φυλάσσω,
 ja wahrlich dir ja weiße zwillings gebärende bewahre, I keep, indeed at least to you white twin bearing

[35] τὰν με καὶ ἃ Μέρμυωνος ἐριθακίς ἃ μελανόχρως
 die mich und die die dunkel farbige which me and the black skinned

[36] αἰτεῖ, καὶ δωσῶ οἱ, ἐπεὶ τύ μοι ἐνδιαθρύπτῃ.
 bittet, und werde geben ihr, da weil du mir innerlich zerschmetterst. asks, and I will give to her, since you to me you shatter within.

[37] Ἄλλεται ὀφθαλμός μευ ὁ δεξιός· ἦ ῥά γ' ἰδησῶ
 zuckt leaps mein es das the rechte wohl ja ja ich werde sehen I may see

[38] αὐτάν; ἀσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὧδ' ἀποκλινθεῖς,
 sie; her; werde ich sing zu der the so zurück gelehnt, having leaned back, I will sing toward the thus

[39] καί κέ μ' ἴσως ποτίδοι, ἐπεὶ οὐκ ἄδαμαντίνα ἐστίν.
und wohl mich vielleicht würde aufsuchen, da weil nicht stahl harte ist.
and at least me perhaps she might come to, since not adamantine she is.

[40] Ἰππομένης ὅκα δὴ τὰν παρθένον ἤθελε γᾶμαι,
als wenn ja die he wollte heiraten,
when indeed the he wanted to marry,

[41] μᾶλ' ἐν χερσὶν ἔλῶν δρόμον ἄνυεν· ἃ δ' ἅτα λάντα
sehr in genommen habend vollbrachte· die aber
very in having taken he was accomplishing· the but

[42] ὥς ἶδεν, ὥς ἐμάνη, ὥς ἐς βαθὺν ἅλατ' ἔρωτα.
wie sah sie, wie raste sie, wie in tiefen
as she saw, as she was mad, as into deep

[43] τὰν ἀγέλαν χῶ μάντις ἀπ' Ὀθρυος ἄγε Με λάμπους
die the und der von führte
the and the from was leading

[44] ἐς Πύλον· ἃ δὲ Βίαντος ἐν ἀγκοῖναισιν ἐκλίνθη,
nach die aber in wurde gelegt,
to the but in was laid,

[45] μάτηρ ἃ χαρίεσσα περίφρονος Ἀλφειβοίης.
die the anmutige sehr klugen
the graceful of wise

[46] τὰν δὲ καλὰν Κυθήρειαν ἐν ὠρεσι μᾶλα νομεύων
die aber schöne in sehr weidend seiend
the but fair in in sheep pasturing

[47] οὐχ οὐτῶς ὦδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσας,
nicht so zu mehr führte rasend seiend,
not thus upon more led raging,

[48] ὥστ' οὐδὲ φθίμενον νιν ἄτερ μαζοῖο τίθητι;
so dass auch nicht tot seiend ihn ohne setze;
so that not even dead him without you place;

[49] ζαλὼς μὲν ἐμὴν ὁ τὸν ἄτροπον ὕπνον ἰαύων
beneidens wert zwar mir der den un wend baren schlafend
enviable at least to me the un turning sleeping

[50] Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ φίλα γύναι Ἰασίωνα,
beneide ich aber liebe weise
I envy but dear

[51] ὃς τοσσην' ἐκύρησεν, ὅς' οὐ πευσεῖσθε βέβαλοι.
der so viel erlangte, wie viel nicht werdet ihr erfahren Un eingeweihte.
who so great he attained, as many things not you will learn profane.

[52] Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τὴν δ' οὐ μέλει. οὐκέτ' αἶδω,
ich schmerze den sie aber nicht kümmert es. nicht mehr singe ich,
I ache the her but not it matters. no longer I sing,

[53] κεισεῦμαι δὲ πεσών, καὶ τοὶ λύκοι ὧδέ μ' ἔδονται.
ich werde liegen aber gefallen seiend, und die so mich werden fressen.
I shall lie down but having fallen, and the thus me they will eat.

[54]	ὥς	μέλι	τοί	γλυκὺ	τοῦτο	καὶ	τὰ	βρόχθοι	ο	γένοιτο.
	dass so that		dir ja at least	süß es sweet	dies this	herab durch down along				werde. might become.

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἶπέ	μοι	ὦ	Κορύδων,	τίνος	αἱ	βόες;	ἦ	ῥα	Φιλώνδα;
	sage say	mir to me	o O		wessen of whom	die the		ist es is it	ja then	

[2]	οὐκ,	ἀλλ'	Αἶγω	νος·	βόσκειν	δέ	μοι	αὐτὰς	ἔδωκεν.
	nicht, not,	sondern but			weiden to feed	aber but	mir to me	sie them	gab er. he gave.

[3]	ἦ	πά	ψε	κρύβδαν	τὰ	ποθέσπερα	πάσας	ἀμέλγεις;
	ist es so then	wo where	dir you	heimlich secretly	die the	Spät abende late evening	alle all	melkst du; you milk;

[4]	ἀλλ'	ὁ	γέρων	ὕφίητι	τὰ	μοσχία	κῆμῃ	φυλάσσει.
	sondern but	der the		lässt zu lets loose	die the		und mich and me	bewacht. he guards.

[5]	αὐτὸς	δ'	ἐς	τίν'	ἄφαντος	ὁ	βουκόλος	ᾤχετο	χώραν;
	selbst himself	aber but	in into	welche what	unsichtbare unseen	der the		ging davon went off	

[6]	οὐκ	ἄκουσας;	ἄγων	νιν	ἐπ'	Ἀλφεὸν	ᾤχετο	Μίλων.
	nicht not	hörtest du; you heard;	führend leading	ihn him	zu upon		ging davon went off	

[7]	καὶ	πόκα	τῆνος	ἐλαιον	ἐν	ὀφθαλμοῖσιν	ὁπῶπει;
	und and	je once	jener that one		in in		hat gesehen; he had seen;

[8]	φαντί	νιν	Ἡρακλῆι	βῆν	καὶ	κάρτος	ἐρίσδειν.
	sagen sie they say	ihn him			und and		zu wetteifern. to vie.

[9]	κῆμ'	ἔφαθ'	ἃ	μάτηρ	Πολυδεύκεος	εἶμεν	ἀμείνω.
	und mich and us	sagte he said	die the			zu sein we were	besser. better.

[10]	κῶχετ'	ἔχων	σκαπάναν	τε	καὶ	εἴκατι	τουτόθε	μᾶλα.
	und ging davon and he went	haltend having		und and	und and	zwanzig twenty	von hier these here	

[11]	πείσαι	τοί	Μίλων	καὶ	τῶς	λύκος	αὐτίκα	λυσσῆν.
	überzeugen to persuade	dir ja at least		und and	so the two		so gleich straightway	rasen. to rage.

[12]	ταῖ	δαμάλαι	δ'	αὐτὸν	μυκόμεναι	αἶδε	ποθεῦντι.
	die the		aber but	ihn him	muhen d lowing	diese these	verlangend. to the longing one.

[13] δειλαῖ· αἱ γ' αὖ· ται· τὸν βουκόλον ὡς κακὸν εὔρον.
 armselige ja diese- den wie schlechten fanden sie.
 wretched at least these- the as bad they found.

[14] ἦ μὰν δειλαῖ· αἱ γε, καὶ οὐκέτι λῶντι νέ· μεσθαί.
 ja wahrlich armselige at least, und nicht mehr zu weiden.
 indeed at least wretched at least, and no longer to graze.

[15] τήνας μὲν δὴ τοι τᾶς πόρτιος αὐτὰ λέ· λειπταί.
 dieser da zwar ja dir ja der selbst sind verblieben
 those at least indeed at least of the it self has been left

[16] τῷστί· α. μὴ πρῶ· κας σι· τίζεται ὥσπερ ὁ τέττιξ;
 nicht nicht vor- kas ver zehrt sie so wie der
 not not feeds itself just as the

[17] οὐ Δᾶν, ἀλλ' ὅκα μὲν νιν ἐπ' Αἰσά· ροιο νο· μεύω
 nicht sondern wenn zwar ihn an weide ich
 not but whenever indeed him upon I pasture

[18] καὶ μαλακῷ· χόρ· τοιο κα· λὰν κῷ· μῦθα δί· δωμι,
 und weich schöne gebe ich,
 and soft fair I give,

[19] ἄλλοκα δὲ σκαί· ρει τὸ βα· θύσκιον ἀμφὶ Λά· τυμνον.
 anderswann aber hüpf das tief schattige um
 at another time but bounds the deep shaded around

[20] λεπτός· μὰν χώ· ταῦρος ὁ πυρρήχος· εἴθε λά· χοιεν
 schlank gewiss und der der rötlich. o möchten erlangen
 slender at least and the the red haired. would that they might get

[21] τοὶ τῷ· λαμπριά· δα, τοὶ δαμόται, ὅκκα θύ· ωντι
 die des die die wenn opfern
 the to the the when they sacrifice

[22] τᾶ Ἥ· ρα, τοι· ὄνδε· κα· κοχρά· σμων γὰρ ὁ δᾶ· μος.
 der der solch ein es- denn der Demos
 to the to the such a- of ill tempered for the

[23] καὶ μὰν ἐς· Στομά· λιμνον ἐ· λαύνεται ἔς· τε τὰ Φύ· σκω,
 und gewiss in wird getrieben in und die
 and at least into is driven into and the

[24] καὶ ποτὶ τὸν Νή· αιθον, ὅ· πα καλὰ πάντα φύ· οντι,
 und zu den wo schöne all es wachsen,
 and toward the the where fair all all grow,

[25] αἰγί· πυ· ρος καὶ κνύ· ζα καὶ εὐώ· δης μελί· τεια.
 und und wohl duftende
 and and sweet smelling

[26] φεῦ φεῦ βα· σεῦν· ται καὶ ται βό· ρες ὦ· τά· λαν Αἰ· γων
 weh weh werden gehen und die o Unglücklicher
 alas alas they will go and the O wretch

[27] εἰς Αἰ· δαν, ὅ· κα καὶ τὸ κα· κᾶς ἡ· ρά· σσαο νί· κας,
 in als auch du böser begehrtest
 into when and you of evil you did pray

[28] χά οὐριγξ εὐρῶτι παλύνεται, ἅν ποκ' ἐπάξα.
und die und the von Moder wird bestäubt, die einst befestigte ich.
and the with mildew is strewn, which once I brought.

[29] οὐ τήνα γ', οὐ Νύμφας, ἐπεὶ ποτὶ Πῖσαν ἀφέρπων
nicht jene at least, nicht da zu weg schleichend
not that one at least, not since toward going off

[30] δῶρον ἐμοί νιν ἔλειπεν· ἐγὼ δέ τις εἰμι με λικτάς,
mir ihm ließ· ich aber irgend einer bin
to me him left· I but someone am

[31] κεῖ μὲν τὰ Γλαύκας ἀγκρούομαι, εὖ δὲ τὰ Πύρρῳ.
und gut zwar die the schlage zusammen, gut aber die
and well at least the I knock, well but the

[32] αἰνέω τάν τε Κρότωνα, καλὰ πόλις, ἃ τε Ζάκυνθος
lobe ich die auch and schöne fair die auch and
I praise the and fair which and

[33] καὶ τὸ ποταῶον, τὸ Λακίνιον ἄπερ ὁ Πύκτας
und das Fluss heiligtum, das the wo eben der
and the river place, the where indeed the

[34] Αἶγῶν ὀγδῶκοντα μόνος κατεδαίσατο μάζας.
achtzig eighty allein alone verzehrte er
eighty alone ate up

[35] τηνεῖ καὶ τὸν ταῦρον ἀπ' ὤρεος ἄγε πιάξας
dort und den von führte er gepackt habend
there and the from he led having seized

[36] τὰς ὀπλὰς κῆδωκ' Ἄμα ρυλλίδι, ταὶ δὲ γυναῖκες
der der und gab er die aber
of the and gave the but

[37] μακρὸν ἀνάουσιν, χώ βουκόλος ἐξεγέλασεν.
lang riefen sie auf, und der lachte er auf.
long they cried out, and the laughed out.

[38] ὦ χαρίεσσ' Ἄμα ρυλλί, μόνας σέθεν οὐδὲ θανοίσας
o anmutige allein deiner nicht einmal gestorben seiend
O graceful alone of you not even having died

[39] λασεύμεσθ'· ὅσον αἶγες ἐμιν φιλαι, ὅσον ἀπέσβης.
tollen wir· so sehr mir lieb, so sehr verlosch st du.
we frolic· as much as much dear, you expired.

[40] αἰαῖ τῷ σκληρῷ μάλα δαίμονος, ὃς με λελόγχει.
ach des harten sehr der mich hat zugeteilt.
alas at least of harsh very who me has allotted.

[41] θαρσεῖν χρή φιλε βάττε τάχ' αὔριον ἔσσετ' ἄμεινον.
mutig sein ist nötig Freund bald morgen wird es sein besser.
to take heart it is need dear soon tomorrow it will be better.

[42] ἐλπίδες ἐν ζωοῖσιν, ἀνέλπιστοι δὲ θανόντες.
bei Lebenden, hoffnungslos aber Gestorbene.
in living ones, hopeless but having died.

[43] χῶ Ζεὺς ἄλλοκα μὲν πέλει αἶθριος, ἄλλοκα δ' ὕει.
und der anderswann zwar ist heiter, anderswann aber regnet.
and the at another time at least is clear, at another time but rains.

[44] θαρσέω. βάλλε κάττωθε τὰ μοσχία. τᾶς γὰρ ἐλαίας
bin zuversichtlich. wirf hinab die der denn
I am of good cheer. cast down from the of the for

[45] τὸν θαλὸν τρώγοντι τὰ δύσσοα. σίτθ' ὁ λέπαργος.
den nagen sie die Unglücklichen. pst der
the to the gnawing the wretched. hush the

[46] σίτθ' ἃ Κυμαίθα ποτὶ τὸν λόφον. οὐκ ἔσακούεις;
pst die the zu den nicht hörst du;
hush the toward the not you hear;

[47] ἤξῳ ναὶ τὸν Πᾶνα κακὸν τέλος αὐτίκα δωσῶν.
komme ich hin ja den schlecht es sofort geben werdend,
I will come yes by the bad at once giving,

[48] εἰ μὴ ἄπει τουτῶθεν. ἴδ' αὖ πάλιν ἅδε ποθέρπει.
wenn nicht geh weg von hier. sieh wiederum erneut diese stört.
if not go away from here. see again again this soothes.

[49] εἴθ' ἦν μοι ῥοὶ κακὸν τὸ λαγυβόλον, ὥς τυπάταξα.
o wäre war mir knorrig es das so dass dich schlug ich.
would that was to me knotty the so that you I struck.

[50] θαῖσαι μ' ὦ Κορύδων ποτὶ τῷ Διός. ἃ γὰρ ἄκανθα
schnell mich o zu des die denn
hurry me O toward the the for

[51] ἄρμοι μ' ὥδ' ἐπάταξ' ὑπὸ τὸ σφυρόν. ὥς δὲ βαθεῖται
mich so traf es unter den wie doch
me thus struck under the how but tief
deep

[52] τὰτρα κτυλλίδες ἐντί. κακῶς ἃ πόρτις ὄλοιτο.
sind. schlecht die möge zugrunde gehen.
are. badly the might be destroyed.

[53] ἐς ταύταν ἐτύπην χαμμεύμενος. ἦ ῥά γε λεύσσεις;
in diese wurde ich getroffen gähmend. wahrlich nun ja siehst du;
into that one I was struck yawning. then indeed at least you look;

[54] ναὶ ναί, τοῖς ὀνύχεσιν ἔχω τέ νιν. ἅδε καὶ αὐτά.
ja ja, mit den halte ich auch ihn. diese und selbst.
yes yes, with the I hold and him. these and same ones.

[55] ὀσσίχον ἐστὶ τὸ τύμμα καὶ ἀλίκον ἄνδρα δαμάζει.
so groß ist der und so mächtig so big bezwingt.
as much is the and so big it tames.

[56] εἰς ὄρος ὅκχ' ἔρπης, μὴ νήλιπος ἔρχεο Βάττε.
auf wenn du gehst, nicht bar fuß geh
into when you go, not barefoot go

[57] ἐν γὰρ ὄρει ῥά μνοί τε καὶ ἀσπάλαθοι κομέονται.
im denn und auch wachsen sie.
in for and also are grown.

[58]	εἴπ' ἄγε	μ' ὦ	Κορύδων,	τὸ γερόντιον	ἦ ῥα	διώκει,
	sage komm	mich o		das the	wirklich then	nun verfolgt,
	say come	me O			indeed pursues,	
[59]	τήναν	τὰν	κυάνοφρυν	ἐρωτίδα,	τᾶς ποκ' ἐκνίσθη;	
	jene that one	die the	dunkel brau ige	deren of whom	einst once	juckte es; was chafed;
			dark browed			
[60]	ἀκμάν	γ' ὦ	δειλαῖε·	πρόαν γε	μὲν αὐτὸς ἐπενθῶν	
	noch just now	ja at least	O Armen-wretch·	vordem earlier at least	zwar indeed selbst himself	hinzu gegangen seiend having come upon
[61]	καὶ ποτὶ	τᾷ μάνδρᾳ	κατελάμβανον	ἄμος ἐνήργει.		
	und and	bei toward the	überraschte ich I was seizing	indem while	er arbeitete. he was working.	
[62]	εὖ γ' ὦν	θρῶπε φιλοῖφα.	τό τοι γένος	ἦ Σατυρίσκοις		
	gut well	ja at least	lieb ich. I love.	das the at least	oder either	
[63]	ἐγγύθεν	ἦ Πάνεσσι	κακοκνάμοισιν	ἐρίσδεις.		
	nah nearby	oder or	schlecht schienigen ill shanked	wetteiferst du. you vie.		

Gedicht 5

Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες ἐμαί,	τῇνον τὸν	ποιμένα	τόνδε Σιβύρτα	
	meine, my,	jenen that one	den the	diesen this one	
[2]	φεύγετε	τὸν Λάκωνα·	τό μευ νάκος	ἐχθὲς ἔκλεψεν.	
	flieht flee	den the	das the mein es of me	gestern yesterday	stahl er. he stole.
[3]	οὐκ ἀπὸ	τᾶς κράνας;	σίττ' ἁμνίδες.	οὐκ ἐσορῆτε	
	nicht von not from	der the	pst hush	nicht not	seht ihr you see
[4]	τόν μευ	τὰν σύριγγα	πρόαν κλέψαντα	Κομάταν;	
	den the mein es of me	die the	vorher before	gestohlen habend having stolen	
[5]	τὰν ποίαν	σύριγγα;	τὸ γάρ ποκα	δῶλε Σιβύρτα	
	die the welche what kind		du denn you for	einst once	
[6]	ἐκτάσα	σύριγγα;	τί δ' οὐκέτι	σὺν Κορύδωνι	
	gestimmt habend having made		warum why aber but	nicht mehr no longer	mit with
[7]	ἄρκεῖ	τοὶ καλά	μας αὐλὸν ποπ	πύσδεν ἔχοντι;	
	genügt it is enough	dir ja at least		pfeifen to toot	habend; to the having;

- [8] τάν μοι ἔδωκε Λύκων ὦ λεύθερε. τὴν δὲ τὸ ποῖον
die mir gab er o Freier Mann. welche aber das was für eine Art
the to me gave O free man. which but the what kind
- [9] Λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβα νάκος; εἶπε Κομάτα.
gestohlen habend einst when ging went sage say
having stolen
- [10] οὐδὲ γὰρ Εὐμάρα τῷ δεσπότη ἦς τι ἐνεύδειν.
auch nicht denn for dem the warst irgend etwas zu verraten.
nor for the you were anything to tell.
- [11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνίκ' ἔθυσσε
den the mir to me gab, gave, den the bunten, dappled, als when opferte
the to me gave, gave, the the dappled, when he sacrificed
- [12] ταῖς Νύμφαις τὰν αἶγα· τὸ δ' ὦ κακὲ καὶ τόκ' ἐτάκευ
den to the die the du aber o Böser auch damals schmolzest
the to the you but O wretch and then you melted
- [13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λοίσθια γυμνὸν ἔθηκας.
neidend seiend, und nun mich die Letzten nackt setztest.
begrudging, and now me the last things naked you made.
- [14] οὐκ αὖτὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων
nicht ihn selbst den den the akteischen, nicht und ja
not him self the the Actian, not and at least
- [15] τὰν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαιθίδος, ἢ κατὰ τήνας
die the zog aus der the oder hinab nach jenen
the the stripped off the or down along those
- [16] τὰς πέτρας ὧν θρωπε μανεῖς ἐς Κραθὶν ἀλοίμαν.
der of the rasend seiend in möchte springen.
having gone mad into I might leap.
- [17] οὐ μὰν οὐκ αὖτὰς τὰς λιμνάδας ὦγαθὲ Νύμφας,
nicht wahrlich nicht sie selbst die o Bester
not at least not themselves the O good man
- [18] αἴτέ μοι ἴλαοί τε καὶ εὐμένεες τελέθουεν,
die und mir gnädige und und wohl gesinnte möchten sein,
who and to me gracious and also well disposed might be,
- [19] οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε Κομάτας.
nicht irgend jemandes die the unbemerkt seiend stahl
not of anyone the having escaped notice stole
- [20] αἶ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.
wenn dir ja möchte vertrauen, die the auf mich nähme.
if at least I might trust, the I might pray for.
- [21] ἀλλ' ὦν αἶκα λῆς ἔριφον θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν
aber nun wenn willst you wish hin legen, ist zwar nichts
but then if you wish to set, it is at least nothing
- [22] ἱερόν, ἀλλὰ γε τοι διαείσομαι, ἔστέ κ' ἀπείπηρς.
heilig, aber doch dir werde besingen, bis wohl du untersagst.
sacred, but at least at least I will tell through, until at least you may forbid.

[23] ὅς ποτ' Ἀθηναίαν ἔριν ἥρισεν. ἥνιδε κεῖται
 einst once athenischen Athenaeen stritt. strove. hier lo here liegt lies

[24] ὠριφος· ἀλλά γε καὶ τὸν εὖβοτον ἀμνὸν ἔρισδε.
 aber doch auch du den weide reichen rich pasture wetteifere. vie.

[25] καὶ πῶς ὦ κίναδος τὸ τάδ' ἔσσεται ἐξ ἴσω ἀμίν;
 und wie o du dies es wird sein aus gleichem equal uns; to us;

[26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίξατο; τίς δὲ παρεύσας
 wer who anstatt instead of hat gesetzt; has picked; wer aber beigegeben habend having substituted

[27] αἰγὸς πρᾶτοτόκοιο κακὰν κύνᾳ δῆλετ' ἀμέλγειν;
 erst gebärenden first born schlechte bad ließ zu dares zu melken; to milk;

[28] ὅστις νικᾷ σείν τὸν πλατίον ὥς τὸ πεποίθεις,
 wer whoever zu siegen to conquer den the breiten broad wie du bist überzeugt, you have trusted,

[29] σφᾶξ βομβέων τέττιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γὰρ οὐ τοι
 summend seiend buzzing gegenüber. opposite. aber denn nicht dir

[30] ὠριφος ἴσοπαλῆς, τυῖδ' ὁ τράγος οὗτος ἔρισδε.
 gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. this. wetteifere. vie.

[31] μὴ σπεῦδ'· οὐ γάρ τοι πυρὶ θάλπεαι. ἄδιον ἄσῃ
 nicht beeile dich hasten nicht denn dir wärmst du dich. süßer singest you may sing

[32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τᾶλσεα ταῦτα καθεῖξας.
 hier unter die und and diese gesetzt habend. having sat.

[33] ψυχρὸν ὕδωρ τοῦ τεῖ καταλείβεται· ὥδε πεφύκει
 kalt cold hier here träufelt herab is dripped down so hier ist gewachsen has grown

[34] ποῖα χάστιβας ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὥδε λαλεῦντι.
 und die and the diese, und this, and so hier here plaudern. chatter.

[35] ἀλλ' οὐ τι σπεύδω· μέγα δ' ἄχθομαι, εἰ τύ με τολμῆς
 aber nicht etwas eile sehr aber ärgere mich, wenn du mich wagest you may dare

[36] ὄμμασι τοῖς ὀρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὃν ποκ' ἐόντα
 den the geraden straight an zu blicken, to look toward, den einst seiend being

[37] παῖδ' ἔτ' ἐγὼν ἐδίδασκον. ἴδ' ἅ χάρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.
 noch still ich I was teaching. sieh die in was einmal kriecht. creeps.

[38] θρέψαι καὶ λυκιδεῖς, θρέψαι κύνας, ὥς τυ φάγῃντι.
 nähre und Wolf artige, nähre damit du mögen fressen.
 nourish and wolf whelps, nourish so that you they may eat.

[39] καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ τεῦς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας
 und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend
 and ever I from of you anything having learned good or also having heard

[40] μέμναμ'; ὧ φθονερόν τὸ καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον αὐτως.
 ich erinnere mich; o neidisch es du und un schicklich es einfach so.
 I remember; O envious one you and unseemly just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὧδ', ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιᾷ.
 aber denn geh so hier, geh, und zuletzt mögest bucolisieren.
 but for come hither, go, and last you may sing bucolic.

[43] οὐχ ἐρψῶ τηνεῖ· τοῦ τεῖ δρύες, ὧδε κύπειρος,
 nicht werde gehen dorthin· hier hier so hier
 not I will go there· here here here

[44] ὧδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσσι μέλισσαι.
 so hier schön summend seiend zu toward
 here fair to buzzing

[45] ἐνθ' ὕδατος ψυχρῷ κράναι δύο· ταῖ δ' ἐπὶ δένδρει
 dort denn kalten zwei· die aber auf
 there cold two· the but upon

[46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἅσκιᾳ οὐδὲν ὁμοία
 schwatzen· und die nichts gleich
 chatter· and the nothing like

[47] τᾷ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἅπίτυς ὑψόθε κώνοις.
 der neben dir· wirft aber auch die von oben
 to the beside you· casts but and the from above

[48] ἦ μὲν ἀρνακίδας τε καὶ εἴρια τεῖδε πατησεῖς,
 wahrlich ja at least und und hier hier wirst treten,
 indeed at least and and also here here you will tread,

[49] αἶκ' ἐνθης, ὕπνω μαλακώτερα· ταῖ δὲ τραγεῖαι
 wenn hingehst, ūpnw weicher· die aber ziegen haften
 if at least you may come, softer· the but goatish

[50] ταῖ παρὰ τίν· ὄσδοντι κακώτερον ἢ τύ περ ὄσδεις.
 die bei jene m riechen schlechter als du doch riechst.
 the beside you smell worse than you indeed you smell.

[51] στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος
 ich werde hinstellen aber großen weißen
 I will set but great of white

[52] ταῖς Νύμφαις, στασῶ δὲ καὶ ἄδεος ἄλλον ἐλαίω.
 den ich werde hinstellen aber auch süßen anderen
 to the I will set but and of sweet another

[53] αἱ δέ κε καὶ τὸ μόλῃς, ἀπαλὰν πτέριν ὥδε πατησεῖς
 wenn aber wohl auch du kommest, zarte soft so hier wirst treten
 if but at least and you you may come, soft you will tread

[54] καὶ γλάχων· ἀνθεῦσαν· ὑπείσσειται δὲ χιμαῖράν
 und und blühend seiend· wird unter gebreitet aber
 and and having flowered· will be spread under but

[55] δέρματα τῶν παρὰ τὴν μαλακώτερα τετράκις ἀρνῶν.
 der of those beside jenen you weicher softer viermal four times
 of those beside you softer four times

[56] στασῶ δ' ὀκτῶ μὲν γαυλῶς τῷ Πανὶ γάλακτος,
 ich werde hinstellen aber acht zwar at least dem to the
 I will set but eight at least to the

[57] ὀκτῶ δὲ σκαφίδας μέλιτος πλέα κηρί' ἐχοίσας.
 acht aber but voll full haltend. having.
 eight but full having.

[58] αὐτόθε μοι ποτέρισδε καὶ αὐτόθε βουκολιᾶσδε.
 von hier selbst mir becher trinke und von hier selbst bucoliciere-
 right here to me drink here and right here sing bucolic.

[59] τὰν σου τῷ πατέων ἔχε τὰς δρύας. ἀλλὰ τίς ἄμμε
 die deiner selbst the of your self halte hold die the aber but wer who uns us
 the of your self hold the but who us

[60] τίς κρινεῖ; αἶθ' ἔνθοι πόθ' ὁ βουκόλος ὥδ' ὁ Λυκώπας.
 wer wird richten; o wenn doch hier einmal der so hier der
 who will judge; would that here ever the thus the

[61] οὐδὲν ἐγὼ τήνῃ ποτιδεύομαι· ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,
 nichts ich jenen kummere mich· sondern den the
 nothing I of that I pursue· but den the

[62] αἱ λῆς, τὸν δρυτόμον βωστρήσομες, ὃς τὰς ἐρείκας
 wenn willst, den werden rufen, der die
 if you wish, the we will call, who the

[63] τήνας τὰς παρὰ τὴν ξυλοχίζεται· ἔστι δὲ Μόρσων.
 jene those die neben der holz spaltet sich· ist aber
 those the beside him sits on wood· is but

[64] βωστρέωμες. τὸ κάλει νιν. ἴθ' ὦ ξένε μικρὸν ἄκουσον
 rufen wir. du rufe ihn. komm o ein wenig höre
 let us call. you call him. go O a little listen

[65] τεῖδ' ἐνθῶν· ἄμμες γὰρ ἐρίσομες, ὅστις ἀρείων
 hier einge treten seiend· wir denn wetteifern, wer besser
 here here having come in· we we contend, who ever better

[66] βουκολιαστὰς ἔστι. τὸ δ' ὦ φίλε μήτ' ἐμὲ Μόρσων
 ist. du aber o Freund weder mich
 is. you but O dear neither me

[67] ἐν χάριτι κρίνης, μήτ' ὦν τύγα τοῦτον ὀνάσης.
 in in entscheide st, weder nun du diesen begünstige st.
 in in you may judge, nor then you at least this one you may benefit.

[68] ναὶ ποτὶ τᾶν Νυμφῶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα
 ja bei den Freund weder
 yes toward of the dear nor

[69] τὸ πλεον ἰθύνης, μήτ' ὧν τύγα τῷδε χαρίξῃ.
 das Mehr richte st., weder nun du diesem gefäll st.
 the more you may incline, nor then you at least to this one you may show favor.

[70] ἄδέ τοι ἅ ποίμνα τῷ Θουρίῳ ἐστὶ Σιβύρτα,
 dies hier dir die des to the ist
 this at least the to the is

[71] Εὐμάρα δὲ τὰς αἶγας ὁρῆς φίλε τῷ Συβαρίτα.
 aber die the siehst Freund des
 but the you see dear to the

[72] μή τύ τις ἠρώτη πὸτ τῷ Διός, αἶτε Σιβύρτα
 nicht du jemand fragtest einst bei dem
 not you someone asked toward the whether

[73] αἴτ' ἐμὸν ἐστὶ κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὥς λάλος ἐσσί.
 oder ob mein ist Schlechtester das the wie geschwätzig bist.
 or my is worst the how talkative you are.

[74] βέντισθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἄγορεύω
 bravo dieser, ich zwar wahr es alles sage
 be off this one, I indeed true all I speak

[75] κούδεν καυχέομαι· τὸ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἐσσί.
 und nichts prahle ich· du aber gar spott liebend bist.
 and nothing I boast· you but excessively mockery loving you are.

[76] εἴα λέγ' εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὐθις
 nun sage wenn etwas sagst, und den in wieder
 come now speak if anything you say, and the into again

[77] ζῶντ' ἄφες· ὧ Παιάν, ἧ στωμύλος ἦσθα Κομάτα.
 lebend seiend lass· o wahrlich schwatz haft warst
 living release· O truly loud mouthed you were

[78] ταὶ μοῖσαι με φιλεῦντι πολὺ πλεον ἢ τὸν ἀοιδόν
 die mich lieben viel mehr als den
 the me love much more than the

[79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρως δύο πρᾶν ποκ' ἔθυσσα.
 ich aber ihnen zwei vorhin einst opferte ich.
 I but to them two just now once I sacrificed.

[80] καὶ γὰρ ἔμ' ὠπόλῳ φιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ
 und denn mich liebt sehr, und schönen ihm
 and for me loves greatly, and fine to him

[81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρπει.
 ich ziehe auf. die aber und ja naht.
 I feed. the but and indeed draws near.

[82] πλὴν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἶγας ἀμέλγω,
 außer zwei die übrigen zwillings tragend melke ich,
 except two the remaining twin bearing I milk,

[83] καὶ μ' ἃ παῖς ποθοῦσα "τάλαν" λέγει "αὐτὸς ἃ μέλγεις; "
 und mich die hervor springend "Weh" sagt "selbst melkst du;
 and me the having run up "wretch" she says "your self you milk;

[84] φεῦ φεῦ Λάκων τοι ταλάρως σχεδὸν εἴκατι πληροῖ
 weh weh alas dir at least beinahe nearly zwanzig twenty füllt fills

[85] τυρῶ καὶ τὸν ἄναβον ἐν ἄνθεσι παῖδα μόλυνει.
 und den unreifen in in beschmutzt. stains.

[86] βάλλει καὶ μάλοισι τὸν αἰπόλον ἃ Κλεαρίστα
 wirft auch and den the die the

[87] τὰς αἶγας παρελάντα καὶ ἄδύ τι ποππυλίσσει.
 die the vorbei treibend und und süß etwas pfeift. to chirp.
 the having driven by and sweet something

[88] κήμὲ γὰρ ὁ Κρατίδας τὸν ποιμένα λεῖος ὑπαντῶν
 und mich denn der the den the glatt sleek entgegen gehend meeting
 and me for the the

[89] ἐκμαίνει· λιπαρὰ δὲ παρ' αὐχένα σείετ' ἔθειρα.
 macht rasend· glänzend aber entlang schwingt sich
 makes mad· sleek but beside shakes

[90] ἀλλ' οὐ σύμβλητ' ἐστὶ κυνόσβατος οὐδ' ἀνεμώνα
 sondern nicht vergleichbar ist noch
 but not comparable is nor

[91] πρὸς ῥόδα, τῶν ἀνδηρα παρ' αἵμασι αἷσι πεφύκει.
 gegen deren an by sind gewachsen.
 toward of the by has grown.

[92] οὐδὲ γὰρ οὐδ' ἀκύλοισι ὅμομαλίδες· αἱ μὲν ἔχοντι
 auch nicht denn auch nicht mit hakigen gleich glatt· die zwar haben
 nor for not even spines like smooth· the indeed have

[93] λυπρὸν ἃ ποτὶ νοῖο λεπύριον, αἱ δὲ μελιχραί.
 schmerz lich von the aber sanft.
 painful from but honey sweet.

[94] κήγῳ μὲν δωσῶ τᾷ παρθένῳ αὐτίκα φάσσαν
 und ich zwar werde geben der sofort
 and I indeed I will give to the at once

[95] ἐκ τᾶς ἀρκεύθω καθελὼν· τηρεῖ γὰρ ἐφίσδει.
 aus der herab genommen habend· dort denn sitzt er.
 out of the having taken down· there for perches.

[96] ἀλλ' ἐγὼ ἐς χλαῖναν μαλακὸν πόκον, ὁππόκα πέξω
 sondern ich in weichen soft wenn werde kämmen
 but I into soft when I will full

[97] τὰν οἶν τὰν πέλλαν, Κρατίδα δωρήσομαι αὐτός.
 das the das the dunkle, dusky coated, werde schenken selbst.
 the the I will give as a gift my self.

[98] σίττ' ἀπὸ τᾶς κοτίνω ταὶ μηκάδες· ὧδε νέμεσθε,
 pst von der die die hier weidet euch,
 hush from the the here graze,

[99] ὥς τὸ κάταντες τοῦτο γεώλοφον αἶ τε μὴ ρῖκαι.
 wie den hinab wärts dieses die und
 as the downward this the and

[100] οὐκ ἀπὸ τᾶς δρυὸς οὗτος ὁ Κώνναρος ἅ τε Κιναίθα;
 nicht von der dieser der und auch
 not from the this one the and and

[101] τουτεῖ βοσκησεῖσθε ποτ' ἀντολάς, ὥς ὁ Φάλαρος.
 hier werdet grasen einst once wie der
 here you will graze the as the

[102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δέ κρατήρ,
 ist aber mir zypressen holzen, ist aber
 there is but to me cypress made, there is but

[103] ἔργον Πραξιτέλεως· τᾷ παιδί δέ ταῦτα φυλάσσω.
 dem to the aber dieses bewahre ich.
 to the but these I keep.

[104] χάμῃν ἐστὶ κύων φιλοποίμνιος, ὃς λύκος ἄγχει,
 und uns ist is Herden liebend, der who würgt,
 and to us is flock loving, who strangles,

[105] ὃν τῷ παιδί δίδωμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.
 den dem gebe ich die die alle zu jagen.
 whom to the I give the the all to pursue.

[106] ἀκρίδες, αἶ τὸν φραγμὸν ὑπερπαδῆτε τὸν ἄμόν,
 die den über springt den unseren,
 who the you leap over the our,

[107] μή μευ λωβασεῖσθε τὰς ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ ἄβαι.
 nicht meines schändet ihr die die sind denn
 not of me you will outrage the the are for

[108] τοὶ τέτιγες, ὁρῆτε τὸν αἰπόλον ὥς ἐρεθίζω·
 ihr the seht den the wie reize ich·
 the you see the the how I provoke·

[109] οὕτως χυμές θην ἐρεθίζετε τὼς καλαμευτάς.
 so und ihr gewiss reizt die beiden
 thus you indeed you provoke the the

[110] μισέω τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας, αἶ τὰ Μίκωνος
 hasse ich die die busch schwänzigen die die
 I hate the the bushy tailed who the

[111] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ῥαγίζοντι.
 immer umher gehend die spät abendlichen lassen bersten.
 always going to and fro the late evening they crack.

[112] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τὼς κανθάρος, οἷ τὰ Φιλώνδα
 und denn ich hasse die beiden die die
 and for I hate the the who the

[113] οὐκα κατὰ τρώγοντες ὑπὸ πνεύματι φέρονται.
 ab fressend devouring down wind getrieben down wind werden getragen. are borne.

[114] ἢ οὐ μέμνη, ὅκ' ἐγὼ το κατήλασα, καὶ τὸ σε σαρῶς
 etwa nicht indeed not erinnerst dich, do you remember, als when ich I dich you hin trieb, I drove down, und and du you gereinigt habend having brushed

[115] εὖ ποτε κίγκλιζεν καὶ τᾶς δρυὸς εἶχεο τήνας;
 gut well einst riegestest once you latched und and der the hieltest du you held jene; those;

[116] τοῦτο μὲν οὐ μέμνημι· ὅκα μάν ποκα τεῖδέ το δήσας
 dieses zwar nicht erinnere ich· wann ja einst hier dich gebunden habend having bound
 this indeed not I remember when at least once this here you

[117] Εὐμάρας ἐκάθηρε καλῶς μάλα, τοῦτό γ' ἴσαμι.
 reinigte he cleansed gut well sehr, very, dies this ja at least weiß ich. I know.

[118] ἢ δὴ τις Μόρσων πικραίνεται· ἢ οὐχὶ παρήσθην;
 ja in der Tat jemand a certain wird erbittert· is embittered· ja nicht then not at all warst anwesend; did you perceive;

[119] σκύλας ἰὼν γράϊας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.
 gehend der Alten von from sogleich straightway pflücken. to pluck.
 going old from

[120] κήγῳ μάν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὸ δὲ λεύσσεις.
 und ich ja reize I scratch irgend einen· someone· und du aber blickst. you look.
 and I at least I scratch

[121] ἐνθῶν τὰν κυκλάμινον ὀρουσέ νυν ἐς τὸν Ἄλεντα.
 hinein gelegt having put in die the grabe dig nun now in into den the

[122] Ἰμέρα ἀνθ' ὕδατος ῥεῖτω γάλα, καὶ τὸ δὲ Κράθι
 statt des instead of fließe let flow und and du you aber but

[123] οἶνω πορφύροις, τὰ δέ τ' οἶσα καρπὸν ἐνείκαι.
 purpur farbenen, purple, die aber auch and bringen. might bear.
 purple, the but and

[124] ῥεῖτω χά Συβαρίτις ἐμὴν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον
 fließe und die and the mir to me und das the
 let flow and the

[125] ἃ παῖς ἀνθ' ὕδατος τᾶ κάλπιδι κηρία βάψαι.
 das the statt des instead of in der the tauche. let dip.
 the instead of the

[126] ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἶγilon αἶγες ἔδοντι,
 die zwar at least meine my und auch and also essen, eat,
 the at least my

[127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.
 und and fressen they graze und and in in sind ausgebreitet. are spread.
 and and they graze and in in

[128] ταῖσι δ' ἐμαῖς οἷεσσι παρῆστί μὲν ἂ μελίτεια
 den aber meinen ist vorhanden zwar der
 to the but my is present is present at least the

[129] φέρβεισθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὥς ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
 sich nähren, reichlich aber und wie als blüht.
 to be fed, much but and as blooms.

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι με πρᾶν οὐκ ἐφίλασε
 nicht liebe ich weil mich vorhin nicht küsste
 not I am in love because me beforetime not did kiss

[131] τῶν ὧ των καθελοῖς, ὅκ' αἰ τὰν φάσαν ἐδωκα.
 der of the abgenommen habend, als ihr die gab ich.
 of the having taken off, when to her the I gave.

[132] ἀλλ' ἐγὼ Εὐμήδους ἔραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
 sondern ich Eumēdous liebe sehr· und denn wenn ihm
 but I I am in love greatly· and for when to him

[133] τὰν σύριγγ' ὠρεξα, καλὸν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.
 die the reichte, schön es etwas mich sehr küsste.
 the I stretched out, fair something me very he kissed.

[134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδεν,
 nicht erlaubt Λάκων je ever zu wetteifern,
 not lawful lawfull ever to vie,

[135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὸ δ' ὦ τάλαν ἐσσι φιλεχθής.
 noch nor du aber o Unglücklicher bist verhasst.
 nor you but O wretch you are hateful.

[136] παύσαισθαι κέλομαι τὸν ποιμένα· τὴν δὲ κομάτα
 aufzuhören fordere ich den den aber
 to cease I bid the him but

[137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὸ δὲ θύσας
 beschenkt Mōrsōn die the und du aber geopfert habend
 gives as a gift the the and you but having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.
 den die Nymphen Mōrsōni gut es sofort sende.
 to the the good at once send.

[139] πεμψῶ ναὶ τὸν Πᾶνα· φριμάσσειο πᾶσα τραγίσκων
 ich werde senden ja den schnaube jede
 I will send yes the snort all

[140] νῦν ἀγέλα· κῆγ' γὰρ ἴδ' ὥς μέγα τοῦτο καχαῶ
 jetzt und ich denn siehe wie sehr dies werde auslachen
 now and I for look how greatly this I will laugh aloud

[141] κατὰ τῷ Λάκωνος τῷ ποιμένος, ὅττι πόκ' ἤδη
 gegen des Λάκων des ποιμένος, dass einst schon
 down against of the of the that once already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὠρανὸν ὑμῖν ἀλεῦμαι.
 vollbrachte ich die in ὠρανὸν euch strebe ich.
 I accomplished the into to you all I wander.

[143]	αἶγες	ἐμαὶ	θαρσεῖτε	κερούτιδες·	αὔριον	ὑμμε
		meine my	seid zuversichtlich take heart	behornte· horned ones·	morgen tomorrow	euch you all
[144]	πάσας	ἐγὼ	λουσῶ	Συβαρίτιδος	ἐνδοθι	λίμνας·
	alle all	ich I	werde baden will bathe	der Sybaris of Sybaritis	innen within	
[145]	οὗτος	ὁ	Λευκίτας	ὁ κορυπίλος,	εἴ τιν'	ὁ χευσεῖς
	dieser this	der the		der Kopf stoßend, crest headed,	wenn irgend eine if someone	besteigen wirst you will cover
[146]	τᾶν	αἰγῶν,	φλασσῶ	τυ πρὶν	ἢ γ'	ἐμὲ καλλιερῆσαι
	der of the		peitsche ich I will whip	dich ehe you before	als ja than at least	mich schön opfern to sacrifice fairly
[147]	ταῖς	Νύμφαις	τᾶν	ἁμνόν.	ὁ δ'	αὖ πάλιν. ἀλλὰ γε νοίμαν,
	den to the		die the	der aber the but	wieder again	erneut. again. doch but möchte ich werden, might I become,
[148]	αἰ	μή	τυ φλάσσαιμι,	Με λάνθιος	ἀντὶ	Κομάτα.
	wenn if	nicht not	dich you peitschte ich, I might whip,		statt instead of	

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

[1]	Δαμοίτας	χὼ	Δάφνης	ὁ	βουκόλος	εἰς	ἓνα	χῶρον
		und der and the		der the		in into	einen one	
[2]	τὰν ἀγέλαν	πόκ'	Ἄρατε	συνάγαγον·	ἧς	δ'	ὁ μὲν	αὐτῶν
	die the	einst once		versammelten· they brought together·	von denen was	aber but	der the	zwar at least
[3]	πυρρός,	ὁ	δ'	ἡμιγένηος·	ἐπὶ κράναν	δέ τιν'	ἄμφω	
	rötlich, red haired,	der the	aber but	halb stammig· half bred·	an upon	aber but	irgendeine a certain	beide both
[4]	ἐζόμενοι	θέρεος	μέσῳ	ἄματι	τοιὰδ'	ᾗ	ειδον·	
	sitzend sitting		mitten in the middle		solche such things		sangen. they sang.	
[5]	πρᾶτος	δ'	ἄρξατο	Δάφνης,	ἐπεὶ καὶ	πρᾶτος	ἔρισδε.	
	zuerst first	aber but	begann		weil auch since and	zuerst first	wetteifert. contends.	
[6]	βάλλει	τοί	Πολύφαι	τὸ	ποίμνιον	ἃ	Γαλάτεια	
	wirft throws	dir at least		das the	die the			
[7]	μάλοισιν,	δυσέρωτα	τὸν	αἰπόλον	ἄνδρα	κα	λεῦσα·	
		schmerzlich verliebt hard in love	den the				rufend· having called·	

[8] καὶ τὸν οὐ ποθὼ ρησθα τάλαν, τάλαν, ἀλλὰ κάθησαι
 und du ihn nicht bemerkst Unglücklicher Unglücklicher, sondern sitzt
 and you him not you have seen wretch wretch, but you sit

[9] ἄδ' εὖ συρίζων. πάλιν ἄδ' ἴδε τὴν κύνα βάλλει,
 süß pfeifend. wieder diese siehe den the trifft,
 sweetly piping. again here look the pelts,

[10] ἅ τοι τῶν ὀίων ἔπεται σκοπός· ἡ δὲ βαῦσδει
 die dir der of the folgt follows die aber she but bellt
 which at least of the follows she but barks

[11] εἰς ἅλα δερκομένην, τὰ δὲ νιν καλὰ κύματα φαίνει
 ins schauend, die aber sie schönen kümata zeigen
 into looking, the but her fair show

[12] ἄσυχ' ἀκαλάζοντα ἐπ' αἰγιαλοῖο θέοισιν.
 leise gurgelnd am auf laufend.
 softly gurgling upon running.

[13] φράζεο μὴ τῶν παιδὸς ἐπὶ κνάμεισιν ὁρούσῃ
 hüte dich nicht des auf knämeisen springend
 watch not of the upon leaping

[14] ἐξ ἁλὸς ἐρχομένης, κατὰ δὲ χροῶν καλὸν ἀμύξῃ.
 aus kommende, entlang aber schön zerkratze.
 out of coming, down upon but fair you may scratch.

[15] ἡ δὲ καὶ αὐτόθε τοι διαθρύπτεται, ὥς ἀπ' ἀκάνθας
 die aber auch dort dir zerbricht, wie von
 she but and on the spot at least is worn through, as from

[16] ταὶ καπυραὶ χαῖται, τὸ καλὸν θέρος ἄνικα φρύγει·
 die fieberigen die schöne sobald brät·
 the sun parched the fair when parches·

[17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,
 und flieht Liebenden und nicht Liebenden verfolgt,
 and flees loving one and not loving one pursues,

[18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμῆς κινεῖ λίθον· ἧ γὰρ ἔρωτι
 und den vom bewegt ja denn
 and the from moves indeed for

[19] πολλάκις ὦ Πολύφραμε τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.
 oft o die nicht schönen schön erschienen sind.
 often O the not fine fine have appeared.

[20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοίτας ἀνεβάλλετο καὶ τὰς αἰδεῖν.
 darauf aber auf hob an und dieses sang.
 to him but in reply was taking up and these sang.

[21] εἶδον ναι τὸν Πᾶνα, τὸ ποίμνιον ἄνικ' ἔβαλλε,
 sah ja den das als warf,
 I saw yes the the when he was pelting,

[22] κοῦ μ' ἔλαθ', οὐ, τὸν ἐμὸν ἕνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὄρημι
 und nicht mich entging, nicht, den meinen einen den süßen, dem ich schaue
 and not me escaped, no, the my one the sweet, to whom indeed I behold

- [23] ἐς τέλος· αὐτὰρ ὁ μάντις ὁ Τήλεμος ἔχθρ' ἀγορεύων
zu into aber but der the der the redend speaking
- [24] ἐχθρὰ φέροι ποτὶ οἶκον, ὃπῃς τεκέεσσι φυλάσσοι.
feinde hostile things würde bringen he might bring zu toward damit so that bewahre er. he might guard.
- [25] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγὼ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρῃμι,
sondern und selbst myself ich I reizend scratching teasing wieder again nicht not bemerke ich, I see,
- [26] ἀλλ' ἄλλαν τινὰ φάμι γυναῖκ' ἔχεν· ἃ δ' αἰοῖσα
sondern but andere another irgend eine some sage ich I say Frau woman hatte he was holding die aber but hörend hearing
- [27] ζαλοῖ μ' ὦ Παιᾶν καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσης
beneidet mich o und and schmilzt, she melts, aus out of aber but
- [28] οἴστρεϊ παπταίνοισα ποτ' ἄνδρά τε καὶ ποτὶ ποίμνας.
tobt she rages spärend peering about zu toward und and auch also zu toward
- [29] σίξα δ' ὕλακτεῖν νιν καὶ τᾷ κύνι· καὶ γὰρ ὅκ' ἦρων
hetze aber zu bellen to bark sie und der to the und denn wenn ich fragte I wooed
- [30] αὐτᾶς, ἐκνυζεῖτο ποτ' ἰσχία ῥύγχος ἔχοισα.
ihr selbst, her, kratzte sich she was scratching einst toward haltend. having.
- [31] ταῦτα δ' ἴσως ἐσορεῦσα ποεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ
diese these things aber but vielleicht gesehen habend having seen tuenden doing mich me oft often wird sende she will send
- [32] ἄγγελον. αὐτὰρ ἐγὼ κλαξῶ θύρας, ἔστέ κ' ὁμόσση
aber but ich I werde klopfen I will rattle bis until wohl at least schwöre sie you may swear
- [33] αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τᾶσδ' ἐπὶ νάσω.
diese these same mir to me zu betten to spread schöne beautiful dieser of this auf upon
- [34] καὶ γὰρ θην οὐδ' εἶδος ἔχῃ κακόν, ὥς με λέγοντι.
und denn gewiss nicht einmal habe ich I have schlecht es, bad, wie as mich me sagenden. to one speaking.
- [35] ἦ γὰρ πρᾶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἧς δὲ γαλάνα,
ja denn vorhin in into blickte ich, I was looking, war it was aber but
- [36] καὶ καλὰ μὲν τὰ γένηα, καλὰ δέ μευ ἃ μία κώρα,
und and schön fair zwar indeed the schön fair aber but meiner of me die eine the one
- [37] ὥς παρ' ἐμὴν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ' ὀδόντων
wie bei mir me ist entschieden, it has been judged, zeigte sich, it was appearing, der of the aber but auch and

[38]	λευκοτέραν	αὐγὰν	Παρίας	ὑπέφαινε	λίθοιο.	
	weißere whiter		parischen of Parian	ließ durchscheinen was gleaming forth		
[39]	ὥς	μὴ	βασκανθῶ	δέ, τρίς	εἰς ἐμὸν	ἔπτυσσά κολπον·
	damit so that	nicht not	ich bezaubert werde I may be bewitched	aber, but, dreimal thrice	in into meinen my	spie ich I spat
[40]	ταῦτα	γὰρ	ἃ γράϊα	με Κοτυταρίς	ἔξεδίδασκε.	
	diese these things	denn for	die the alte old woman	mich me		lehrte. taught.
[41]	ἃ πρᾶν	ἁμάν	τεσσι	παρ' ἵπποκίῳ	ποταύλει.	
	die who	vorhin formerly		bei beside		verweilt. haunts.
[42]	τόσσ'	εἰπὼν	τὸν	Δάφνιν ὁ	Δαμοίτας ἐφίλησε,	
	so viel so much	gesagt habend having said	den the	der the		küsste, kissed,
[43]	χὼ μὲν	τῷ	σύριγγ',	ὁ δὲ	τῷ καλὸν	αὐλὸν ἔδωκεν.
	und der and the	zwar indeed	ihm to him	der the aber but	ihm to him schönen fair	gab. gave.
[44]	αὔλει	Δαμοίτας,	σύρισδε	δὲ	Δάφνις ὁ	βούτας,
	flötete played pipe		pfiff piped	aber but	der the	
[45]	ὠρχεῦντ'	ἐν μαλακῇ	ταὶ πόρτιες	αὐτίκα	ποία.	
	tanzten sie were dancing	in in weichem soft	die the	sofort straightway		
[46]	νίκη μὰν	οὐδ' ἄλλος,	ἀνήσσατοι	δ' ἐγένοντο.		
	gewiss at least	keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided	aber but wurden. they became.		

Gedicht 7

θαλύσια

[1]	Ἦς	χρόνος	ἀνίκ'	ἐγώ τε καὶ	Εὐκριτος	ἐς τὸν Ἄλεντα
	da there was		als when	ich I und and auch also		in into den the
[2]	εἶρπομες	ἐκ πόλιος,	σὺν καὶ	τρίτος	ἅμιν Ἀμύντας·	
	gingen wir we were going	aus out of	mit with	auch and dritter third	uns with us	
[3]	τᾷ Δηοί	γὰρ ἔτευχε	θαλύσια	καὶ Φρασίδαμος		
	der to the	denn for	bereitete was preparing	und and		
[4]	κάντιγένης,	δύο τέκνα	Λυκωπέος,	εἴ τί περ	ἔσθλόν	
		zwei two		wenn if etwas anything	ja at least	gut es good

[5] **χαῶν** τῶν ἐπ' ἄνωθεν, ἀπὸ Κλυτίης τε καὶ αὐτῷ
 edelen von oben, von Klytias und auch ihrer selbst
 of ancient ones of the from former times, from and also of him self

[6] **Χάλκῳ** νοσ, Βούριναν δς ἐκ ποδὸς ἄνυσσε κράναν
 aus der aus der vollbrachte
 who from accomplished

[7] εὖ ἐνερείσάμενος πέτρᾳ γόνυ· ταὶ δὲ παρ' αὐτὰν
 gut angedrückt habend die aber bei ihr
 well having leaned the but beside her

[8] αἴγειροι πτελέαι τε ἐύσκιον ἄλσος ὕφαινον,
 und wohl schattig es webten,
 and well shaded were weaving,

[9] **χλωροῖσιν** πετάλοισι **κατηρέφες** κομόωσαι.
 mit grünen über hängende bekränzt seiend.
 with green overhanging luxuriant leafy.

[10] κοῦπω τὰν μεσάνταν ὁδὸν ἄνυμες, οὐδὲ τὸ σᾶμα
 und noch nicht die mittlere vollbrachten wir, nicht einmal das
 and not yet the midmost we had accomplished, nor the

[11] ἀμὴν τὸ Βρασίλα κατεφαίνετο, καὶ τὸν ὀδίταν
 uns das zeigte sich, und den
 to us the was appearing, and the

[12] ἐσθλὸν σὺν Μοῖσαισι Κυδωνικὸν εὕρομες ἄνδρα,
 edelen mit kydonischen fanden wir
 noble with Cydonian we found

[13] οὐνομα μὲν Λυκίδαν, ἧς δ' αἰπόλος, οὐδέ κέ τις νιν
 zwar inder war aber nicht einmal wohl jemand ihn
 indeed he was but not even at least anyone him

[14] ἡγνοίησεν ἰδὼν, ἐπεὶ αἰπόλῳ ἔξοχ' ἐώκει.
 would have failed to recognize gesehen habend, da außer ordentlich glich.
 would have failed to recognize having seen, since distinctly he resembled.

[15] ἐκ μὲν γὰρ λασίοιο δασύτριχος εἶχε τράγοιο
 aus zwar denn zottigen busch haarig hatte
 out of indeed for shaggy thick haired he had

[16] **κνακὸν** δέρμ' ὥμοισι νέας ταμίσοιο ποτόσδον,
 rötlich es jung er zum Trinken,
 scraped of new of new for drinking,

[17] ἀμφὶ δέ οἱ στήθεσσι γέρων ἐσφίγγετο πέπλος
 um aber ihm alt er war geschnürt
 around but to him old was fastened

[18] **ζωστήρι** πλακερῶ, ῥοικὰν δ' ἔχεν ἀγριελαίῳ
 geflochtenem, knorrigen aber hielt er
 plaited, gnarled but he held

[19] **δεξιτέρᾳ** κορύναν. καὶ μ' ἀτρέμας εἶπε σεσαρῶς
 mit rechter und mich still sprach er gereinigt habend
 with right hand and me gently he said having smoothed

[20] ὄμματι μειδιόωντι, γέλωτος δέ οἱ εἵχετο χεῖλους·
 lächelndem, smiling, aber ihm hielt sich was held

[21] "Σιμυχίδα, πᾷ δὴ τὸ μεσαμέριον πόδας ἔλκεις,
 wohin denn den the ziehst du, you drag,

[22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἵμασι αἴσι καθεύδει,
 wann ja auch in in schläft, sleeps,

[23] οὐδ' ἐπιτυμβίδιαι κορυδαλλίδες ἤλαίνοντι;
 nicht einmal nor grab nahe by the tomb schweifen; flit;

[24] ἢ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγεται; ἢ τίνος ἀστῶν
 oder nach geladen beeilst du dich; oder eines of some truly to a invited you hasten;

[25] λανὸν ἐπιθρῶσκεις; ὥς τοι ποσὶ νισσομένοιο
 auf springst du; wie dir gehenden of going upon you leap; how for you

[26] πᾶσα λίθος πταίοισα ποτ' ἀρβυλίδεσσιν ἀείδει."
 jeder stolpernd an singt." every striking against sings."

[27] τὸν δ' ἐγὼ ἀμείφθην· "Λυκίδα φίλε, φαντί τὸ πάντες
 den aber ich antwortete· Freund, sagen dich alle him but I replied· dear, they say you all

[28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' ὑπείροχον ἐν τε νομεῦσιν
 zu sein sehr überlegenen bei und to be greatly preeminent among and

[29] ἐν τ' ἀμνητήρεσσι. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ἱαίνει
 bei auch and das ja sehr erfährt among and this indeed very soothes

[30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ἰσοφαρίζειν
 unser es· und dir ja nach meinen gleich zu sein our· and indeed according to my to match

[31] ἔλπομαι. ἀ δ' ὁδὸς ἅδε θαλυσιάς· ἢ γὰρ ἐταῖροι
 hoffe ich. die aber diese diese ja denn I expect. the but this truly for

[32] ἄνδρες εὐπέπλω Δαμάτερι δαῖτα τελεῦντι
 schön gewandelt er vollendend er well ploughed

[33] ὄλβω ἀπαρχόμενοι· μάλα γὰρ σφισι πῶνι μέτρῳ
 erstlings opfernd seiend· sehr denn ihnen reichem offering first fruits· very for to them rich

[34] ἄ δαίμων εὖκριθον ἀνεπλήρωσεν ἄλῳαν.
 der der gersten reich füllte the daimon barley rich filled up

[35] ἀλλ' ἄγε δὴ, **ξυνὰ** γὰρ **ὁ** δός, **ξυνὰ** δὲ καὶ **ἄως**,
 aber komm nun, **gemeinsam** denn **gemeinsam** aber und
 but come now, **shared** for **shared** but and

[36] βουκολι· **ασδῶ**· **μεσθα**· τὰχ' **ἕτερος** **ἄλλον** **ὁ**· **νασεῖ**.
 bucolici· **let us sing bucolic**· bald **der eine** **den anderen** **wird nützen**.
 soon **either** **the other** **will benefit**.

[37] καὶ γὰρ ἐγὼ **Μοι**· **σᾶν** **καπν**· **ρὸν** **στόμα**, κῆμὲ **λέ**· **γοντι**
 und denn ich **fieler ig** **und mich** **sagen**
 and for I **sunburnt** and me **to speaking**

[38] πάντες **ἄ**· **οἰδὸν** **ἄ**· **ριστον**· ἐγὼ δέ τις οὐ **ταχυ**· **πειθής**,
 alle **besten**· **ich** **aber** **jemand** **nicht** **leicht überredbar**,
 all **best**· I but someone not **quick to be persuaded**,

[39] οὐ **Δᾶν**· οὐ γάρ **πω** **κατ'** **ἐ**· **μὸν** **νόον** οὔτε τὸν **ἐσθλὸν**
 nicht **nicht** **nicht** **denn** **noch** **gemäß** **meinem** **weder** **den** **edlen**
 not not for yet according to my neither the noble

[40] **Σικελί**· **δαν** **νί**· **κημι** τὸν **ἐκ** **Σάμω** οὔτε **Φι**· **λητᾶν**
besiege ich **den** **aus** **noch**
 I conquer the out of nor

[41] **αἰ**· **δων**, **βάτρα**· **χος** δὲ ποτ' **ἀκρίδας** ὥς τις **ἐ**· **ρίσδω**·"
singend, **aber** **einst** **wie** **jemand** **wetteifere**·"
 singing, but once as someone I vie·"

[42] ὥς **ἐφά**· **μαν** ἐπὶ· **ταδε**· **ὁ** δ' **αἰπόλος** ἄδ' **γε**· **λάσας**,
 so **sagte ich** **darauf**· **der** **aber** **süß** **gelacht habend**,
 thus we said attentively the but sweetly having laughed,

[43] "τάν τοι" **ἐ**· **φα** "κορύ **γαν** **δω**· **ρύττομαι**, οὔνεκεν **ἐ**· **σσι**
 "die dir" **sagte** **fertige ich** **weil** **bist**
 "this to you" he said I fashion of wood, because you are

[44] **πᾶν** ἐπ' **ἀ**· **λαθεί**· **α** **πε**· **πλασμένον** ἐκ **Διὸς** **ἔ**· **ρνος**.
 alles in **geformt** **aus**
 wholly upon having been formed out of

[45] ὥς μοι καὶ **τέ**· **κτων** μέγ' **ἀ**· **πέχθεται**, ὅστις **ἐ**· **ρευνῇ**
 so mir auch **sehr** **verhasst ist**, **wer** **forscht**
 so to me and greatly is hateful, whoever may search

[46] **ἴσον** **ὄ**· **ρευσ** **κορυ**· **φᾶ** **τελέ**· **σαι** **δόμον** **εὐρυμέ**· **δοντος**,
 gleich **zu vollenden** **weit räumigen**,
 equal to complete of wide middle,

[47] καὶ **Μοι**· **σᾶν** **ὄρ**· **νιχε**·, ὅ· **σοι** **ποτὶ** **Χῖον** **ἄ**· **οἰδὸν**
 und **welche** **zu**
 and and whoever toward

[48] ἀντία **κοκκύ**· **ζοντες** **ἐ**· **τῶσια** **μοχθί**· **ζοντι**.
 entgegen **gackern** **vergeblich** **sich mühen**.
 opposite cuckooing vain to the toiling one.

[49] ἀλλ' ἄγε **βουκολι**· **κᾶς** **ταχέ**· **ως** **ἀρ**· **χῶμεθ'** **ἄ**· **οἰδᾶς**,
 doch **komm** **der bucolischen** **schnell** **fangen wir an**
 but come of bucolic quickly let us begin

[50] Σιμιχίδα· κή· γὼ μέν, ὀρη φίλος, εἴ τοι ἀρέσκει
und ich zwar, Freund, wenn dir gefällt
and I indeed, friend, if to you it pleases

[51] τοῦθ' ὃ τι πρᾶν ἐν ὄρει τὸ μελύδριον ἐξεπόνασα."
dies this was irgend gestern in das the ausarbeitete ich."
what ever formerly in the I worked out."

[52] Ἔσσεται Ἀγεάνακτι καλὸς πλόος ἐς Μυτιλήναν,
es wird sein schön fair nach into
there will be

[53] χῶταν ἐφ' ἑσπερίοις ἐρίφοις νότος ὑγρὰ διώκη
und wenn auf abendlichen feuchte verfolgt
when upon evening wet may drive

[54] κύματα, χωρίων ὅτ' ἐπ' ὠκεανῷ πόδας ἴσχη,
und der Öter wenn auf hält,
and Orion when upon may hold,

[55] αἶκεν τὸν Λυκίδαν ὀπτεύμενον ἐξ Ἀφροδίτας
wenn etwa den beobachtend seiend aus
if at least the being watched out of

[56] ῥύσηται· θερμὸς γὰρ ἔρως αὐτῷ με καίταίθει.
möge befreien· heiß denn von ihm mich hinab brennt.
may rescue· hot for of him me burns down.

[57] χαλκούνες στορεσέυντι τὰ κύματα τάν τε θάλασσαν
werden ebnen die die und auch
will strew the the and

[58] τόν τε νότον τόν τ' εὖρον, ὃς ἔσχατα φυκία κινεῖ·
den und auch den und auch der who fernsten bewegt·
the and and and who outermost moves·

[59] ἀλκούνες, γλαυκαῖς Νηρηίσι ταί τε μάλιστα
hell äugigen die auch am meisten
to gray the and most

[60] ὀρνίχων ἐφίλαθεν, ὅσας τέ περ ἐξ ἀλὸς ἄγρα.
lieb waren, denen auch ja aus
were dear, to whom and indeed out of

[61] Ἀγεάνακτι πλόον διζημένῳ ἐς Μυτιλήναν
suchendem nach
seeking for into

[62] ὥρια πάντα γένοιτο, καὶ εὐπλοξν ὄρμον ἵκοιτο.
zeit gemäß alle möge werden, und günstig fahr bar erreiche.
seasonable all might be, and fair sailing might reach.

[63] κήγῳ τήνῳ κατ' ἄμαρ ἀνήτινον ἢ ῥοδόεντα
und ich jenen hin unter ungesponnenen oder rosen farbigen
and I that down along unwreathed or rosy

[64] ἢ καὶ λευκοίων στέφανον περὶ κρατὶ φυλάσσω
oder auch und um tragend
or and around keeping

- [65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφυξῶ
den the Pteleatischen Pteleatic von from abschöpfe ich I will draw off
- [66] παρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεῖ.
bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber jemand im wird rösten. will roast.
- [67] χάστιβας ἐσσεῖται πεπυκασμένα ἔστ' ἐπὶ πᾶχυν
und die and the wird sein will be having been made thick liegt stands auf upon dick thick
- [68] κνύζα τ' ἀσφοδέλω τε πολυγνάμπτω τε σελίνω.
und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and
- [69] καὶ πίομαι μαλακῶς μεμνημένος Ἀγεάνακτος
und and werde trinken I will drink sanft softly eingedenk having remembered
- [70] αὐταῖσιν κυλίκεσσι καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.
denselben with the same und and bis into lehrend. pressing.
- [71] αὐλῇ σέυντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἷς μὲν Ἀχαρνεύς,
werden flöten will pipe aber but mir to me zwei two einer one zwar indeed
- [72] εἷς δὲ Λυκωπίτας· ὁ δὲ Τίτυρος ἐγγύθεν ᾄσει,
einer aber but der the aber but nah nearby wird singen, will sing,
- [73] ὥς ποκα τᾶς Ξενέας ἠράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,
wie as einst once der of the verliebt war fell in love der the
- [74] ὥς ὄρος ἄμφ' ἐπονεῖτο, καὶ ὥς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,
und wie and how ringsum around mühte sich, was toiling, und wie how ihn him beweinten, were lamenting,
- [75] ἡμέρα αἵτε φύονται παρ' ὄχθησιν ποταμοῖο,
welche who wachsend to the growing an beside
- [76] εὖτε χιὼν ὥς τις κατετάκετο μακρὸν ὑφ' Αἴμον
als when wie as jemand someone hinschmolz was melted lange greatly unter under
- [77] ἢ Ἄθω ἢ Ῥόδον ἢ Κάυκασον ἐσχάτωντα.
oder or oder or oder or äußersten, farthest reaching.
- [78] ᾄσει δ' ὥς ποκ' ἔδεκτο τὸν αἰπόλον εὐρέα λάρναξ
wird singen will sing auch but wie how einst once aufnahm received den the breite broad
- [79] ζῶν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,
lebend alive seiend being durch schlechten with wicked

[80] ὥς τέ νιν αἰ σι|μαὶ λει|μυνόθε φέρβον|ι οἴσαι
 wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend gehend
 how and him the snub nosed from meadow were feeding going

[81] κέδρον ἐς ἀδεῖ|αν μαλα|κοῖς ἄν|θεσαι μέ|λισσαι,
 in into süße sweet weichen with soft

[82] οὐνεκά οἱ γλυκὺ|Μοῖσα κα|τὰ στόμα|τος χέε|νέκταρ.
 weil ihm ihm süß sweet durch down along goss was pouring

[83] ὦ μακα|ριστὲ Κο|μάτα, τύ|θην τάδε|τερπνὰ πε|πόνθεις,
 o selig zu nennender blessed du wahrlich diese lieblichen hast erlebt,
 O blessed you indeed these delightful have suffered,

[84] καὶ τὸ κα|τεκλά|σθης ἐς|λάρνακα, καὶ τὸ με|λισσᾶν
 und du wurdest eingeschlossen in into and du
 and you were shut into and you

[85] κηρία φερβόμε|νος ἔτος ὥριον|ἐξεπό|νασας.
 genährt werdend being fed reif es seasonable vollbrachtst. you wrought out.

[86] αἶθ' ἐπ' ἐ|μεῦ ζω|οῖς ἐνα|ρίθμιος ὥφελες|εἶμεν,
 ach wenn auf mir me lebend mit gezählt counted hättest zu sein,
 would that upon me among living counted you would have been to be,

[87] ὥς τοι ἐ|γὼν ἐνό|μευον ἄν'|ῶρεα τὰς καλὰς|αἶγας
 so dir ich hütete was pasturing auf und ab die schönen fair
 so to you I was pasturing up through the fair

[88] φωνᾶς εἰσαί|ων, τὸ δ' ὑ|πὸ δρυσὶν ἢ ὑπὸ|πεύκαις
 lauschend, hearing, du aber unter oder unter
 you but under or under

[89] ἄδὺ με|λισσόμε|νος κατε|κέκλισο|θεῖε Κο|μάτα.
 süß sweetly singend humming du lagst nieder göttlicher divine
 sweetly humming you reclined divine

[90] χὼ μὲν τόσσ' εἰ|πὼν ἄπε|παύσατο· τὸν δὲ μετ'|αὔθις
 und der zwar so viel gesagt habend hörte auf· ceased· den aber nach wiederum
 and the indeed so many having said ceased· the but after again

[91] κήγῳ τοῖ' ἐφά|μαν· "Λυκί|δα φίλε, πολλὰ μὲν ἄλλα|
 und ich dies sagte· I was saying· Freund, dear, vieles zwar anderes
 and I such I was saying· dear, many indeed other

[92] νύμφαι κήμὲ δίδα|ξαν ἄν'|ῶρεα βουκολέ|οντα
 und mich and me lehrten auf und ab weidend herding
 and me they taught up through herding

[93] ἐσθλά, τά|που καὶ|Ζηνὸς ἐπὶ|θρόνον ἄγαγε|φάμα·
 gute, good things, die wohl und auf upon brachte brought
 good things, the I suppose and upon brought

[94] ἀλλὰ τόγ' ἐκ πάν|των μέγ' ὑ|πείροχον, ὃν|τι γε|ραίρειν
 aber dies aus allen sehr überragend, dem welchen du ehren
 but that indeed out of all greatly preeminent, for whom you to honor

[95] ἄρξεῖμ' · ἀλλ' ὑπὰκουσον, ἐπεὶ φίλος ἔπλεο Μοῖσαις."

wir werden beginnen · aber but höre zu, listen, da since lieb dear warst you were

[96] Σιμυλίδᾳ μὲν Ἑρωτες ἐπέπτарон· ἦ γὰρ ὁ δειλὸς

zwar at least flogen hin· they flew· indeed ja denn der the Armselige wretched

[97] τόσον ἐρᾷ Μυρτοῦς, ὅσον εἶαρος αἶγες ἐρᾶντι.

so sehr so much liebt he loves wie sehr as much

[98] ὥρατος δ' ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι τήνῳ

begehrens wert seasonable aber but der the die the alle all liebste most beloved jenem to that one

[99] παιδὸς ὑπὸ σπλάγχνοι· σιν ἔχει πόθον· οἶδεν Ἄριστις,

unter under hält he has weiß knows

[100] ἐσθλὸς ἀνὴρ, μέγ' ἄριστος, ὃν οὐδέ κεν αὐτὸς ἀείδειν

edel good sehr very der Beste, best, den whom und nicht and not wohl at least selbst himself besingen to sing

[101] Φοῖβος σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαίροι,

mit with an beside verschmähte, would grudge,

[102] ὥς ἐκ παιδὸς Ἄρατος ὑπ' ὀστέον αἶθετ' ἔρωτι.

wie aus as out of unter under lodert burns

[103] τὸν μοι Πάν, Ὁμόλας ἐρατὸν πέδον ὅστε λέλογχας,

den that one mir to me lieb es lovely der who hast erlangt, you have obtained,

[104] ἄκλητον κείνοιο φίλας ἐς χεῖρας ἐρείσας,

unge laden unbidden jenes of that one lieben dear in into legen mögest, you might set,

[105] εἴτ' ἐστ' ἄρα Φιλῖνος ὁ μαλακὸς εἴτε τις ἄλλος.

sei es whether ist is wohl then der the weich lich soft oder sei es or whether irgendeiner someone anderer. other.

[106] κἢν μὲν ταῦτ' ἐρῶς ὦ Πάν φίλε, μή τί τι τοῦ παῖδες

und wenn and if zwar at least dieses these tust you may do o O Freund, dear, nicht not irgend etwas anything dich you

[107] Ἀρκαδικὸν σκίλλαισιν ὑπὸ πλευράς τε καὶ ὤμους

arkadische Arcadian unter under und and also

[108] τανῖκα μαστίσσοιεν, ὅτε κρέα τυτθὰ παρείη·

dann wenn then geißelten, they might whip, wenn when kleine small vorhanden seien· might be present·

[109] εἰ δ' ἄλλως νεύσας, κατὰ μὲν χροᾶ πάντ' ὀνύχεσσι

wenn if aber but anders otherwise nicktest, you might incline, über down zwar at least alles all

[110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδαισι καθεύδοις,
 gebissen werdend kratzttest und in schliefst,
 being bitten you might scratch and in you might sleep,

[111] εἴης δ' ἦδ' ὧν μὲν ἐν ὥρεσι χεῖματι μέσσω
 wärest aber but zwar at least in mittlerem
 you might be middle

[112] Ἔβρον παρ' ποταμὸν τετραμμένος ἐγγύθεν ἄρκτω,
 an by gewandt having been turned nahe near
 by turned near

[113] ἐν δὲ θέρει πυμάτοισι παρ' Αἰθίοπεσι νομεύοις
 im aber in but äußersten at the furthest bei beside weitest herdsmen
 in but beside herdsmen

[114] πέτρᾳ ὑποβλεμύων, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁρατός.
 unter under von woher nicht mehr Neïlos sichtbar.
 under whence no longer visible.

[115] ὕμμες δ' ὕετιδος καὶ Βυβλίδος ἀδὺ λίπόντες
 ihr aber you all but und and süß sweet verlassend having left
 you all but and sweet having left

[116] νᾶμα καὶ Οἰκεῦντα, ξανθᾶς ἔδος αἰπὺ Διώνας,
 und and der blonden of blond steilen steep
 and of blond steep

[117] ὦ μάλοισιν Ἐρωτες ἐρευθομένοισιν ὁμοιοί,
 o O errötend being reddened gleich, like,
 O being reddened like,

[118] βάλλετέ μοι τόξοισι τὸν ἱμερόεντα Φιλῖνον,
 schießt shoot mir for me den the begehrens würdigen desirous
 shoot for me the desirous

[119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξεῖνον ὁ δύσμορος οὐκ ἐλεεῖ μευ.
 schießt, shoot, da since the fremden der the Un selige ill fated nicht not erbarmt pities meiner. of me.
 shoot, since the stranger the ill fated not pities of me.

[120] καὶ δὴ μὰν ἀπίοιο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναικες
 und in der Tat and indeed at least der Birne of pear reifer, riper, die aber the but
 and indeed at least of pear riper, but

[121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φιλῖνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."
 "weh" sagen they say das dir the schöne fair zerrinnt." flows away."
 "alas" they say the to you fair flows away."

[122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροις Ἄρατε,
 nicht mehr dir mögen wir wachen an upon
 no more to you let us watch upon

[123] μηδὲ πόδας τρίβωμες· ὁ δ' ὄρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ
 und auch nicht nor reiben wir- let us wear- der the aber but frühzeitig of dawn andern another
 nor let us wear- the but of dawn another

[124] κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαραῖσι διδοίη,
 krähend crowing beschwerlichen grievous möge geben, might give,
 crowing grievous might give,

[125] εἷς δ' ἀπὸ τῷδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαίστρας,
 einer aber von dieser Bester würde gewürgt
 one but from of this best might be strangled

[126] ἄμμιν δ' ἀσυχία τε μέλοι γράια τε παρείη,
 uns aber but und liege am Herzen und sei zugegen,
 to us but and might be an object and might be present,

[127] ἅτις ἐπιφύζοισα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.
 welche zischend die nicht schönen abseits hielte zurück.
 whoever muttering over the not fair apart might keep off.

[128] τόσσ' ἐφάμαν· ὁ δέ μοι τὸ λαγυβόλον, ἄδὺ γε λάσσας
 so viel sagte ich· der aber mir das süß lachend
 so much we said· the but to me the sweetly having laughed

[129] ὥς πάρος, ἐκ Μοισᾶν ξεινήιον ὥπασεν εἶμεν.
 wie zuvor, von out of gab zu sein.
 as formerly, out of he gave to be.

[130] χῶ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας
 und der zwar abgebogen habend nach links die nach
 and the at least having turned aside upon left the upon

[131] εἶρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγὼ τε καὶ Εὐκριτος ἐς Φρασιδάωω
 schlug ein aber ich und auch zu
 went but I and also into

[132] στραφθέντες χῶ καλὸς Ἀμύντιχος ἐν τε βαθείαις
 gewandt worden und der schöne in und tiefen
 having turned and the fair in in and deep

[133] ἀδείας σχοίνοιο χαμευνίσιν ἐκλίνθημες
 lieblichen sweet legten wir uns
 sweet we were laid

[134] ἐν τε νεοτμάτοις γε γαθότες οἶναρέοισι.
 in und frisch bereiteten erfreut seiend wein duftenden.
 in and freshly pressed having rejoiced wine sweet.

[135] πολλὰ δ' ἄμιν ὕπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο
 viele aber über uns oben entlang wogten
 many but to us above down were shaking

[136] αἶγιοι πετέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ἱερὸν ὕδωρ
 und· das aber nahe heilige
 and· the but nearby sacred

[137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροιο κατειβόμενον κέλευσε.
 aus out of herab fließend murmelte.
 out of trickling down was murmuring.

[138] τοὶ δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
 die aber zu schattigen shadow
 the but toward shadowy

[139] τέττιγες λαλαγεύντες ἔχον πόνον· ἃ δ' ὅλο λυγῶν
 schwatzend habend die aber heulend
 chattering were having the but wailing one

[140] τηλόθεν ἐν πυκνῇ ναῖσι βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.
 aus der Ferne in in dichten thick plapperte kept murmuring

[141] ἄειδον κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγῶν,
 sangen were singing und and seufzte was moaning

[142] πωτῶν το ξουθαὶ περὶ πίδακας ἀμφὶ μέλισσαι.
 schwirrten were flying gelb liche tawny um around um about

[143] πάντ' ὥσ' δὲν θέρεος μάλα πίνους, ὥσδε δ' ὀπώρας.
 alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but

[144] ὄχνοι μὲν παρ ποσσὶ, παρὰ πλευραῖσι δὲ μάλα
 zwar at least bei beside an beside aber but

[145] δαψιλῆς ὥς ἂμ' ἐκυλίνδετο· τοὶ δ' ἐκέχυντο
 reichlich plentifully uns to us wälzte sich was rolling die the aber but hatten sich ergossen had been poured

[146] ὄρπακες βραβύλοισι κατὰ βριθόντες ἔραζε·
 schwaren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden to the ground

[147] τετράετες δὲ πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἄλφιπαρ.
 vier jährig four years aber but löste sich was loosed

[148] νύμφαι Κασταλίδες Παρνασίον αἶπος ἔχοισαι,
 Kastalische Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,

[149] ἄρά γέ πα τοῖόνδε Φόλῳ κατὰ λάινον ἄντρον
 etwa wohl irgendwo solch es such hinab in down steinern es stone

[150] κρατῆρ' Ἥρα κλῆι γέρων ἐστήσατο Χείρων;
 stellte auf set up

[151] ἄρά γέ πα τῆνον τὸν ποιμένα τὸν ποτ' Ἀνάπῳ,
 etwa wohl irgendwo jenen den the den einst once

[152] τὸν κρατερὸν Πολύφαιμον, ὃς ὥρει νᾶας ἔβαλλε,
 den the starken mighty der who warf, was hurling,

[153] τοῖον νέκταρ ἔπεισε κατ' αὐλία ποσὶ χορεύσαι,
 solchen such überredete he persuaded über down zu tanzen, to dance,

[154] οἷον δὴ τόκα πῶμα διεκράνασατε Νύμφαι
 welch ein what sort ja damals then mischtet you mixed

[155] βωμῷ παρ Δάματρος ἀλφάδος; ἃς ἐπὶ σωρῷ
 bei beside der Tenne; of threshing floor; deren of whom auf upon

[156] αὖθις ἐγὼ πᾶξαιμι μέγα πτύον, ἃ δὲ γε λάσσαι
 wieder again ich I möchte befestigen I might fix groß great die the aber but lacht to laugh

[157] δράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέραισιν ἔχουσα.
 und and in in beiden both haltend. having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι
 dem anmutigen graceful begegnete met with Vieh hütend herding

[2] μᾶλα νέμων, ὥς φαντί, κατ' ὠρεα μακρὰ Μενάλκας.
 weidend, wie sagen sie, entlang lange weidung, as they say, down along long

[3] ἄμφω τῷ ἦσθιν πυρροτρίχω, ἄμφω ἀνάβω,
 beide jene waren rot haarig, beide hoch gewachsen, both the two indeed were red haired, both full grown,

[4] ἄμφω συρίσδεν δεδαημένω, ἄμφω ἀείδεν.
 beide pfeifen kund seiend, beide singen. both to pipe having learned, both to sing.

[5] πρῶτος δ' ὦν ποτὶ Δάφνιν ἰδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.
 zuerst aber nun zu gesehen habend redete first but then toward having seen was speaking

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι ἀεῖσαι;
 "brüllen sieh zu willst mir singen; "bellow overseer you desire to me to sing;

[7] φημί τυ νικασεῖν, ὅσσον θέλω αὐτὸς ἀείδων."
 ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend." I say you to defeat, as much I want my self singing."

[8] τὸν δ' ἄρα χῶ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.
 ihn aber nun und der mit solchem erwiderte him but then and the such was answering

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων οἷων συριγκτὰ Μενάλκα,
 woll tragend er of wool fleeced

[10] οὐποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τύγ' ἀείδων."
 niemals wirst besiegen mich, auch nicht wenn etwas erlittest du ja singend." never you will defeat me, nor if anything you might suffer you at least singing."

[11] χρήσεις ὧν ἐσιδεῖν; χρήσεις καταθεῖναι ἄεθλον;
 begehrt was zu erblicken; begehrt hin zulegen
 you desire of what to see; you desire to set down

[12] χρήσω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσω καταθεῖναι ἄεθλον.
 begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen
 I desire this to see, I desire to set down

[13] καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἅμιν ἄρκιος εἴη;
 und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;
 and whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] μόσχον ἐγὼ θησῶ· τὸ δὲ θές ἰσομάτορα ἁμνόν.
 ich werde setzen· du aber setze gleich alten
 I will set you but set equal in value

[15] οὐ θησῶ ποκα ἁμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μου
 nicht werde setzen jemals da streng der mein
 not I will set once since harsh the of me

[16] χά μᾶτρη, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.
 und die die aber spät abends alle zählen sie beide.
 and the the but late evening all they count.

[17] ἀλλὰ τί μὲν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλέον ἐξεῖ ὁ νικῶν;
 aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend;
 but what at least you will set; what but the more will have the winning;

[18] σύριγγ' ἃν ἐπόησα καλὰν ἐγὼ ἐννεάφωνον,
 die machte ich schöne ich neun stimmige,
 which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν κηρὸν ἔχουσιν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν,
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her,
 white having, equal below, equal from above,

[20] ταύταν κατθεῖν, τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.
 diese möchte niederlegen, die aber des nicht werde niederlegen.
 this I might set down, the but of the not I will set down.

[21] ἦ μὲν τοι κήγῳ σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον.
 wahrlich ja dir ja und ich habe neun stimmige.
 truly at least indeed and I I have nine toned.

[22] λευκὸν κηρὸν ἔχουσιν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν.
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her.
 white having, equal below, equal from above.

[23] πρῶαν νιν συνέπαξ'· ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω
 kürzlich ihn zusammenfügte ich· noch und den schmerze ich
 formerly him it I put together still and the I ache

[24] τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεῖς διέτμαξεν.
 diesen, weil κάλαμός mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.
 this, since me having been split cut up.

[25] ἀλλὰ τίς ἅμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκορος ἔσσεται ἁμέων;
 aber wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;
 but who us will judge; who listening will be of us;

[26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἦν καλέσωμες;
 jenen wie hier den the wenn if riefen wir; we may call;

[27] ᾧ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὕλακτεῖ.
 dem zu den der the der the scheckige white spotted bellt. barks.

[28] χοῖ μὲν παῖδες ἄυσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.
 und die zwar und the indeed riefen, shouted, the but kam came zu hören. to hear.

[29] χοῖ μὲν παῖδες ἄειδον, ὁ δ' αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
 und die zwar und the indeed sangen, were singing, the but wollte was willing richten. to judge.

[30] πρῶτος δ' ὦν ἄειδε λαχὼν ἱυκτὰ Μενάλκας,
 zuerst aber nun then sang was singing durch Los erwählt having obtained by lot

[31] εἴτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
 dann aber then but wechselseitig responsive nahm auf was taking up

[32] βουκολικὰν οὕτω δὲ Μενάλκας ἄρξατο πρῶτος.
 bukolischen· bucolic· so thus aber but begann began zuerst. first.

[33] Ἄγρεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἴ τι Μενάλκας
 und and göttlich es divine wenn if etwas anything

[34] πῆποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλὲς ᾔσε μέλος,
 jemals ever der the lieb es dear sang sang

[35] βόσκειτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἔνθη
 weidet ihr möget aus out of die the wenn if aber einst once sei you may come

[36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχει.
 habend having nichts nothing weniger less habe er. he might have.

[37] κρᾶναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἴπερ ὅμοιον
 und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike

[38] μουσίδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,
 musiziert makes music den to the

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον παίνεται· κἦν τι Μενάλκας
 dieser der this the mästet· fatten· und wenn and if etwas anything

[40] τεῖδ' ἀγάγη, χαίρων ἄφθονα πάντα νέμει.
 hierher hither bringe er, he may bring, sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all teile er zu. he might distribute.

[41] ἐνθ' οἷς, ἐνθ' αἶγες διδυματόκοι, ἐνθα μέλισσαι
 dort there dort there zwillings gebärende, twin bearing, dort there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,
 füllen, fill, und and hoch ragende, highest,

[43] ἐνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ δ' ἂν ἀφέρπῃ,
 dort there der the schöne fair schreitet goes wenn if aber but wohl at least fort ginge, he may depart,

[44] χῶ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαί βοτάναι.
 und der and the trocken dry dortig there und die and the

[45] παντᾷ ἔαρ, παντᾷ δὲ νομοί, παντᾷ δὲ γάλακτος
 überall everywhere überall aber but überall aber but

[46] οὐθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,
 wimmeln, are full, und and die the Junge new nährt sich, is fed,

[47] ἐνθ' ἃ καλὰ παῖς ἐπνίσσεται· αἰ δ' ἂν ἀφέρπῃ,
 dort there die the schöne fair kommt herbei· alights· wenn if aber but wohl at least fort ginge, he may depart,

[48] χῶ τὰς βῶς βόσκων χαί βόες αὐότεραι.
 und der and the die the weidend feeding und die and the selbst ständige. themselves.

[49] ὦ τράγε, τῶν λευκᾶν αἰγῶν ἄνερ, ὦ βάθος ὕλας
 o O der of the weißen white der du to whom

[50] μυρίον, (ὦ σιμαὶ δεῦτ' ἐφ' ὕδωρ ἔριφοι·)
 zahllos, numberless, (o stumpf nasige snub nosed her come here auf upon

[51] ἐν τήνῳ γὰρ τήνος· ἴθ' ὦ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,
 in jener denn jener· geh o und sage· in there for that one· go O and say·

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὦν ἔνεμε.
 der the und and seiend being hütete. was herding.

[53] μή μοι γὰν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα
 nicht möge mir to me nicht mögen mir to me gold ene golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θεεῖν ἀνέμων·
 sei zu haben, noch auch voran rennen might be to have, and not before to run

[55] ἀλλ' ὑπὸ τᾷ πέτρᾳ τᾷδ' ᾠσομαι, ἀγκὰς ἔχων τυ,
 aber unter der this werde singen, im Arm haltend dich, but under the this I will sing, in arms holding you,

- [56] σύννομα μᾶλ' ἔσορῶν, τὰν Σικελὰν ἐς ἄλλα.
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in
hard by very looking at, the Sicilian into
- [57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὕδασι δ' αὐχμός,
zwar indeed furchtbar es aber
fearful but
- [58] ὄρνισιν δ' ὕσπλαξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,
aber but den Ländlichen aber
for country folk but
- [59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾷς ἀπαλᾷς πόθος. ὦ πάτερ ὦ Ζεῦ,
aber but jungfräulich er zart er
of maidenly soft 0 0
- [60] οὐ μόνος ἠράσθην· καὶ τὸ γυναικοφίλας.
nicht allein verliebte ich mich· und du Frauen liebend.
not alone I was in love· and you woman loving.
- [61] ταῦτα μὲν ὦν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ᾄεσαν·
diese zwar nun durch antiphonal er die the sangen·
these indeed then through of alternate the sang.
- [62] τὰν πυμάταν δ' ὥδ' οὕτως ἐξᾴρχε Μενάλκας.
den letzten aber so thus begann
the last but was leading off
- [63] Φείδευ τᾶν ἐρίφων, φείδευ λύκε τᾶν τοκάδων μευ,
schone spare der of the schöne spare der of the meiner,
of the of me,
- [64] μηδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικρὸς ἐὼν πολλοῖσιν ὁμαρτέω.
und nicht unrecht tu mich, weil klein seiend vielen begleite ich.
nor wrong me, because small being with many I accompany.
- [65] ὦ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὕπνος ἔχει τυ;
0 0 so so tief hält dich;
O so deep holds you;
- [66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα.
nicht ziemt schlafen zu tief mit weidend.
not needful to sleep deeply with grazing.
- [67] ταὶ δ' οἷες, μηδ' ὅμμες ὀκνεῖθ' ἀπαλᾷς κορέσασθαι
die aber auch nicht ihr zögert Zartes sich satt zu machen
the but nor you all hesitate of soft to be sated
- [68] ποίας· οὔτι καμείσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.
gar nicht werdet ermüden, wenn wieder abermals dieses wachse.
not at all you will grow weary, when again again this may grow.
- [69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὐθατα πλήσατε πᾶσαι,
weidet weidet euch weidet euch, die aber füllt alle,
hush graze yourselves graze yourselves, the but fill all of you,
- [70] ὥς τὸ μὲν ὦρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶμαι.
damit das zwar haben mögen, das aber in weg lege ich.
so that the indeed they may have, the but into I may put away.

- [71] δεύτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ' ἀείδειν.
 zweiter wieder aus hell hob an zu singen.
 second again out of shrill ly was taking up to sing.
- [72] κῆμ' ἄρ' ἐκ τῶντρω σύνοφρυς κόρα ἐχθὲς ἰδοῖσα
 und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend
 and me for out of with brows knit yesterday having seen
- [73] τὰς δαμάλας παρελῶντα καλὸν καλὸν ἦμεν ἔφασκεν.
 die the vorbeiführend schön schön war ich sagte sie.
 the driving past good good I was she kept saying.
- [74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἄπο, τῶμ' ἄμικρον αὐτῇ.
 nicht wahrlich auch nicht wurde ich ab getrennt ab, das Herbe ihr,
 not indeed nor I was judged away, the sour for her,
- [75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὁδὸν εἶρπον.
 aber hinab geblickt habend die unsre ging ich.
 but down having looked the our I was creeping.
- [76] ἀδεῖ' ἃ φωνὰ τῆς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα.
 liebe die φωνὰ τῆς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα.
 sweet the of the sweet the
- [77] ἀδὺ δὲ χῶ μόσχος γαρεύεται, ἀδὺ δὲ χᾶ βῶς.
 süß aber und der tönt, süß aber und die
 sweet but and the pipes, sweet but and the
- [78] ἀδὺ δὲ τῷ θέρειος παρ' ὕδωρ ῥέον αἰθριοκοιτεῖν.
 süß aber des bei fließend im Freien schlafen.
 sweet but of the beside flowing open sky sleep.
- [79] τᾷ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τᾷ μαλίδι μᾶλα,
 der to the die the dem to the
- [80] τᾷ βοὶ δ' ἃ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.
 der to the aber das dem to the die the selbst.
 to the but the the to the the themselves.
- [81] Ὡς οἱ παῖδες ᾄσαν, ὁ δ' αἰπόλος ὧδ' ἀγόρευεν.
 so die sangen, der aber so redete.
 thus the sang, the but thus was speaking.
- [82] ἀδὺ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὦ Δάφνι φωνά.
 süß etwas der dein und begehrenswert o
 sweet somewhat the of you and desirable O
- [83] κρέσσον μελοπομένῳ τευ ἀκουέμεν ἢ μέλι λείχειν.
 besser dem Singenden dein zu hören als lecken.
 better to the singing of you to hear than to lick.
- [84] λάτρεο τὰς σύριγγας ἐνίκασας γὰρ αἰείδων.
 nimm an die siegst du denn singend.
 take hold the you won for singing.
- [85] αἰ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἅμ' αἰπολέοντα διδάξαι,
 wenn aber etwas willst mich und selbst zugleich weidend lehren zu,
 if but anything you wish me and himself together herding to teach,

[86] τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ δίδακτρά τοι αἶγα,
 jene that die the mitylä'nische mitra cap werde ich geben die the dir to you

[87] ἅτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῖ.
 die welche über stets den füllt. fills.

[88] Ὡς μὲν ὁ παῖς ἐχάρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε
 so zwar der freute er sich und sprang er auf und klatschte er
 thus indeed the was gladdened and leaped up and clapped

[89] νικάσας, οὕτως ἐπὶ ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.
 gesiegt habend, so zu möge springen.
 having won, thus upon he might leap.

[90] ὥς δὲ κατεσμύχθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπα
 wie aber wurde er versengt und wurde er umgeworfen
 as but was scorched and was turned back

[91] ὤτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖς' ἀκάχοιτο.
 der andere, so auch verheiratet worden seiend möge betrübt sein.
 the other, so and having been married might be vexed.

[92] κήκ τούτῳ πρῶτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἐγέντο,
 und aus diesem erster bei wurde,
 and from this first among became,

[93] καὶ Νύμφαν ἄκρηβος ἐὼν ἔτι Ναῖδα γάμεν.
 und genau seiend noch heiratete er.
 and exact being yet he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολιᾶζεο Δάφνι, τὸ δ' ὠδᾶς ἄρχεο πρῶτος,
 bucoliciere herd sing du aber beginne erster,
 you but begin first,

[2] ὠδᾶς ἄρχεο Δάφνι, συνάψασθω δὲ Μενάλκας,
 beginne beginne verbinde sich aber
 begin begin let be joined but

[3] μόσχως βουσὶν ὑφέντες, ὑπὸ στεῖραισι δὲ ταύρων.
 unter geführt habend, unter unfruchtbaren aber
 having put under, under barren cows but

[4] χοῖ μὲν ἀμὰ βόσκοιντο καὶ ἐν φύλοισι πλανῶντο
 und die zwar zusammen würden weiden und in würden umher irren
 the indeed together might graze and in were wandering

[5] μηδὲν ἀτιμαγελεύντες· ἐμὶν δὲ τὸ βουκολιᾶζει
 nichts entehrend die Herde· mir aber du bucoliciere
 nothing dishonoring the herd· for me but you herd sing

- [6] ἐκτόθεν, ἄλλωθεν δὲ ποτικρίνοιτο Μεγάλας.
 von außen, von anderswo aber möge er antworten
 from outside, from elsewhere but might lean toward
- [7] Ἀὐτὸ μὲν ἁ μόσχος γαρούεται, ἁδὲ δὲ χά βοῦς,
 süß zwar die tönt, süß aber und die
 sweet indeed the pipes, sweet but and the
- [8] ἁδὲ δὲ χά σὺριγξ χῶ βουκόλος, ἁδὲ δὲ κήγών.
 süß aber und die und der süß aber und ich.
 sweet but and the and the and I.
- [9] ἔστι δὲ μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νένασται
 ist aber mir bei kalt cool in aber but sind auf geschichtet
 there is but to me beside cool in in but are set
- [10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τάς μοι ἀπάσας
 weiß er aus schöne die mir alle
 of white out of fair which to me all
- [11] λίψ κόμαρον τρωγίσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἐτίναξε.
 abgefressen habend von schüttelte er herab.
 having nibbled from shook down.
- [12] τῷ δὲ θέρευσ φύγοντος ἐγὼ τόσον μελεδαίνω,
 des aber Brenns ich so viel Sorge,
 therefore but of burning I so much I care,
- [13] ὅσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.
 so viel liebend zwei und hören zu.
 as much as loving and to hear.
- [14] οὕτως Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, οὕτως δὲ Μεγάλας.
 so thus sang mir, so thus aber
 thus sang to me, thus but
- [15] Αἶτνα μάτερ ἐμά, κήγῳ καλὸν ἄντρον ἐνοικέω
 mein, und ich schöne bewohne
 mine, and I fair I inhabit
- [16] κοίλαις ἐν πέτραισιν· ἔχω δὲ τοι ὅσ' ἐν ὀνείρῳ
 hohlen in in habe aber dir so viel wie in
 in hollow in I have but to you as many things in
- [17] φαίνονται, πολὺς μὲν ὅς, πολὺς δὲ χιμαίρας,
 erscheinen, viele zwar viele aber
 appear, many indeed many but
- [18] ὧν μοι πρὸς κεφαλᾷ καὶ πρὸς ποσὶ κώεα κεῖται.
 deren mir bei und bei liegt.
 of which to me by and by lies.
- [19] ἐν πυρὶ δὲ δρυὶν χόρια ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὔραι
 in in aber eichen holzen siedet, in in aber trockene
 in in but oaken boils, in in but again
- [20] φαγοὶ χειμαίνοντος· ἔχω δὲ τοι οὐδ' ὅσον ὥραν
 des Winters habend aber dir ja auch nicht so viel
 of wintering I have but to you not as much

[21] χείματος ἢ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.
 oder
 or Trägheit
 tooth loosening anwesend seiend.
 being present.

[22] τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησα καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,
 denen zwar
 indeed klapperte ich
 I clapped und sofort
 at once gab ich,
 I gave,

[23] Δάφνιδι μὲν κορύναν, τὰν μοι πατὴρ ἐτρέφεν ἀγρός,
 zwar
 indeed die mir
 which to me Feld
 was nourishing

[24] αὐτοφυῆ, τὰν οὐδ' ἂν ἴσως μὴ μάσατο τέκτων,
 selbst gewachsene,
 self grown, die nicht einmal
 which nor wohl vielleicht
 at least perhaps tadelte
 would have blamed

[25] τήνῳ δὲ στρόμβῳ καλὸν ὄστρακον, ᾧ κρέας αὐτὸς
 jenem
 to that one aber but schöne
 fair woran
 with which selbst
 my self

[26] σιτῇθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισι δοκέουσας,
 wurde genährt
 I was fed in in ikarischen
 Icarian laurend habend,
 having watched,

[27] πέντε ταμῶν πέντ' οὖσιν· ὁ δ' ἐγκαναχῆσατο κόχλῳ.
 fünf
 five geschnitten habend
 having cut fünf
 five der aber
 the but dröhnte
 resounded

[28] Βουκολίῃ καὶ Μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δ' ὥδᾱς,
 bukolische
 Bucolic sehr
 very seid gegrüßt,
 rejoice, zeigt
 show aber
 but

[29] τὰς ποκ' ἐγὼ τήνοισι παρὼν ἄλιστα νομεῦσι,
 die einst
 the once ich jenen dort
 I to those anwesend seiend
 being present sang ich
 I sang

[30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὄλοφυγγόνα φύσω.
 nicht mehr
 no longer auf
 upon Klage tönende
 wailing sound werde erzeugen.
 I may breathe.

[31] τέττιξ μὲν τέττιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,
 zwar
 indeed Freund,
 dear, aber
 but

[32] ἱρηκες δ' ἱρηξιν, ἐμὴν δέ τε μοῖσα καὶ ὥδᾱ.
 aber
 but mir
 to me aber
 but auch
 and und
 and

[33] τὰς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὕπνος
 deren
 of her mir
 to me ganz
 all möge sein
 might be voll
 full weder
 neither denn
 for

[34] οὔτ' ἔαρ ἐξαπίννας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις
 noch
 nor auf einmal
 suddenly süßer,
 sweeter, noch
 nor

[35] ἄνθεα· τόσσον ἐμὴν Μοῖσαι φίλαι. οὓς μὲν ὁρεῦντι
 so viel
 so much mir
 to me lieb.
 dear. die
 whom zwar
 indeed dem Schauenden
 to the seeing

[36]	γαθεῦσαι,	τοὺς	δ'	οὔτι	ποτῶ	δαλῆσατο	Κίρκη.
	sich freuen, to rejoice,	die those	aber but	gar nicht not at all		entzündete did inflame	